

FIFTH SESSION,
SEVENTEENTH LEGISLATIVE ASSEMBLY
OF THE NORTHWEST TERRITORIES

CINQUIÈME SESSION,
DIX-SEPTIÈME ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE
DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

BILL 3

PROJET DE LOI 3

SURFACE RIGHTS BOARD ACT

LOI SUR L'OFFICE DES DROITS
DE SURFACE

Summary

Résumé

This Bill mirrors the *Northwest Territories Surface Rights Board Act* (Canada) in accordance with the requirements of the Northwest Territories Land and Resources Devolution Agreement.

Le présent projet de loi duplique la *Loi sur l'office des droits de surface des Territoires du Nord-Ouest* (Canada) en conformité avec l'Entente sur le transfert des responsabilités liées aux terres et aux ressources des Territoires du Nord-Ouest.

DISPOSITION

Date of Notice Date de l'avis	1st Reading 1 ^{re} lecture	2nd Reading 2 ^e lecture	To Committee Au Comité	Chairperson Président	Reported Rapport	3rd Reading 3 ^e lecture	Date of Assent Date de sanction
November 4, 2013	November 6, 2013	November 7, 2013	March 7, 2014	Daryl Dolynny	March 7, 2014	March 10, 2014	March 26, 2014

George L. Tuccaro
Commissioner of the Northwest Territories
Commissaire des Territoires du Nord-Ouest

SURFACE RIGHTS BOARD ACT

LOI SUR L'OFFICE DES DROITS DE SURFACE

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIÈRES

INTERPRETATION		DÉFINITIONS	
Definitions	1	(1) Définitions	
Definitions: Agreements		(2) Définitions : accords	
PRECEDENCE		PRÉSÉANCE	
Agreement prevails	2	Préséance des accords	
APPLICATION		APPLICATION	
Geographical application	3	Application géographique	
Government bound	4	Opposabilité	
GENERAL PROVISIONS		DISPOSITIONS GÉNÉRALES	
Review	5	(1) Examen	
Limitation		(2) Réserves	
Access subject to consent	6	(1) Accès subordonné au consentement	
Exceptions		(2) Exceptions	
Effect of order		(3) Effets de l'ordonnance	
CONTINUATION AND ORGANIZATION OF THE SURFACE RIGHTS BOARD		MAINTIEN ET ORGANISATION DE L'OFFICE DES DROITS DE SURFACE	
Board Constitution		Constitution de l'Office	
Continuation	7	(1) Maintien	
Composition		(2) Composition	
Appointment by Minister		(3) Nominations ministérielles	
Odd number		(4) Nombre impair	
Purpose	8	(1) Mission de l'Office	
Jurisdiction generally		(2) Compétence générale	
Chairperson	9	(1) Président	
Acting Chairperson		(2) Président intérimaire	
Alternate members	10	(1) Suppléants	
Absence or incapacity		(2) Absence ou empêchement	
Qualifications and residency requirements	11	(1) Compétences et résidence	
Aboriginal traditional knowledge		(2) Connaissances traditionnelles autochtones	
Additional requirement: residency		(3) Exigence supplé-mentaire : résidence	
Additional requirement: knowledge		(4) Exigence supplé-mentaire : connaissances	
Change of residence	12	(1) Changement de résidence	
Notification		(2) Avis	
Acting after ceasing to be resident		(3) Fonctions postérieures au changement de résidence	
Term of office	13	(1) Mandat	
Acting after expiry of term		(2) Fonctions postérieures au mandat	
Removal	14	Révocation	
Reappointment	15	Reconduction	

Remuneration and expenses: members	16	(1)	Rémunération et frais : membres
Alternate members		(2)	Suppléants
Staff	17		Personnel
Conflict of interest	18	(1)	Conflits d'intérêts
Status or entitlement under Agreement		(2)	Statut et droits conférés par accord
Acts done in good faith	19		Faits accomplis de bonne foi
Head office	20		Siège de l'Office
Meetings	21	(1)	Réunions
Participation by telephone or other means of communication		(2)	Participation à distance
Bylaws: powers of Board	22		Pouvoirs de l'Office
Status and General Powers			Statut et pouvoirs généraux
Status	23		Statut
Property and contracts	24	(1)	Biens et contrats
Legal proceedings		(2)	Actions en justice
Government services and facilities	25		Services et installations publics
Obtaining information	26	(1)	Obtention de renseignements
Use of information		(2)	Utilisation des renseignements
Financial Provisions			Dispositions financières
Annual budget	27	(1)	Budget annuel
Approval or variation		(2)	Approbation ou modification
Accounts		(3)	Documents comptables
Consolidated financial statements		(4)	États financiers consolidés
Audit		(5)	Vérification
Annual Report			Rapport annuel
Submission to Minister and content	28		Présentation au ministre et contenu
APPLICATIONS AND HEARINGS			EXAMEN DES DEMANDES
Jurisdiction of the Board			Saisine de l'Office
Negotiations	29	(1)	Négociations
Tł̄chq lands		(2)	Terres tł̄chq
Resolved matters	30	(1)	Questions réglées
For greater certainty		(2)	Précision
Matters not raised	31		Questions non soulevées
Hearings			Instruction des demandes d'ordonnance et des révisions
Rules of evidence	32		Règles de preuve
General powers of Board	33		Pouvoirs généraux de l'Office
Reference	34		Renvoi
Parties to hearing	35		Parties à l'instance
Absence of party	36		Absence d'une partie
Location of hearing	37		Lieu de l'instruction
Panel composition	38		Composition
Assignment of members	39		Affectation des membres

Residency and knowledge requirements	40	(1)	Résidence et connaissances
Inuvialuit lands		(2)	Terres inuvialuites
Absence of panel members	41	(1)	Absence au sein de la formation
New hearing		(2)	Nouvelle instruction
Disposition		(3)	Participation à la décision
Information made available	42		Communication des renseignements
Powers and functions	43	(1)	Attributions
Status of order		(2)	Valeur de l'ordonnance
ORDERS IN RELATION TO DESIGNATED LAND AND TĪCHQ LANDS			ORDONNANCES RELATIVES AUX TERRES DÉSIGNÉES ET AUX TERRES TĪCHQS
Access Orders Required Documents			Ordonnances d'accès Documents exigés
Copy of agreement or offer	44		Copie : accord ou offre
Obligation of Board To Make Access Orders			Obligations incombant à l'Office : délivrance d'ordonnances d'accès
Definition: "explore for"	45	(1)	Définition : «recherche de minéraux»
Minerals: Gwich'in or Sahtu lands		(2)	Activités minières : terres gwichines ou du Sahtu
Access across: Gwich'in, Sahtu or TĪchq lands	46	(1)	Franchissement de terres gwichines, du Sahtu ou tĪchqs
Consent		(2)	Consentement
Suitable route		(3)	Voie d'accès convenable
Access across: Inuvialuit lands	47	(1)	Franchissement de terres inuvialuites
Suitable route		(2)	Voie d'accès convenable
Damage and loss of use		(3)	Dommages et perte de jouissance des terres
Mandatory content of order		(4)	Mentions obligatoires dans l'ordonnance
Definitions	48	(1)	Définitions
Travel by water: Gwich'in, Sahtu or TĪchq lands		(2)	Déplacement sur une voie navigable : terres gwichines, du Sahtu ou tĪchqs
Consent		(3)	Consentement
Definition: "existing right"	49	(1)	Définition : «droit existant»
Existing right: Gwich'in or Sahtu lands		(2)	Droit existant: terres gwichines ou du Sahtu
Exception		(3)	Précision
Definition: "existing right"	50	(1)	Définition : «droit existant»
Existing right: TĪchq lands		(2)	Droit existant : terres tĪchqs
Terms and Conditions			Conditions
Terms and conditions agreed to by parties	51		Conditions établies par les parties
Terms and conditions determined by Board	52	(1)	Conditions établies par l'Office
Limitation: security		(2)	Réserve : garanties
Inconsistent terms and conditions	53		Primauté de certaines conditions
Compensation			Indemnités
Compensation agreed to by parties	54	(1)	Indemnité établie par les parties
Manner of payment		(2)	Modalités de paiement
Compensation determined by Board	55	(1)	Indemnité établie par l'Office

Limitation		(2)	Réserves
Definition: "harvesting"		(3)	Définition : «exploitation»
Manner of payment	56		Modalités de paiement
Payment Before Exercise of Right of Access			Paiement préalable à l'exercice du droit d'accès
Access fee and amount for exercise of right of access	57		Redevances et somme relative à l'exercice du droit d'accès
Interim Access Orders			Ordonnances d'accès provisoires
If compensation not determined	58	(1)	Indemnité non fixée
Hearing and access order		(2)	Audience et ordonnance d'accès
Continued authority		(3)	Compétence maintenue
Other Orders			Autres ordonnances
Required documents	59		Documents exigés
Definition: "public utility"	60	(1)	Définition : «service d'utilité publique»
Public utilities		(2)	Services d'utilité publique
Unforeseen damage	61		Dommages imprévus
Factors to be considered	62	(1)	Éléments à considérer
Limitation		(2)	Réserves
Manner of payment	63		Modalités de paiement
ORDERS IN RELATION TO NON-DESIGNATED LAND			ORDONNANCES RELATIVES AUX TERRES NON DÉSIGNÉES
Access Orders			Ordonnances d'accès
Required Documents			Documents exigés
Copy of agreement or offer	64		Copie : accord ou offre
Obligation of Board To Make Access Orders			Obligations incombant à l'Office : délivrance d'ordonnances d'accès
Minerals	65	(1)	Activités minières
Oil and gas leases		(2)	Réserve
Terms and Conditions			Conditions
Terms and conditions agreed to by parties	66		Conditions établies par les parties
Terms and conditions determined by Board	67	(1)	Conditions établies par l'Office
Limitation: security		(2)	Réserve : garanties
Inconsistent terms and conditions	68		Primauté de certaines conditions
Compensation			Indemnités
Compensation agreed to by parties	69	(1)	Indemnité établie par les parties
Manner of payment		(2)	Modalités de paiement
Compensation determined by Board	70	(1)	Indemnité établie par l'Office
Additional factors		(2)	Éléments supplémentaires

Limitation		(3)	Réserve
Definition: "harvesting"		(4)	Définition : «exploitation»
Manner of payment	71		Modalités de paiement
Payment Before Exercise of Right of Access			Paiement préalable à l'exercice du droit d'accès
Amount for exercise of right of access	72	(1)	Somme relative à l'exercice du droit d'accès
Access fee		(2)	Redevances
Interim Access Orders			Ordonnances d'accès provisoires
If compensation not determined	73	(1)	Indemnité non fixée
Hearing and access order		(2)	Audience et ordonnance d'accès
Continued authority		(3)	Compétence maintenue
Other Orders			Autres ordonnances
Required documents	74		Documents exigés
Unforeseen damage	75		Dommages imprévus
Factors to be considered	76	(1)	Éléments à considérer
Additional factors		(2)	Éléments supplémentaires
Limitation		(3)	Réserves
Manner of payment	77		Modalités de paiement
GENERAL			GÉNÉRALITÉS
Orders and Decisions of the Board			Ordonnances et décisions de l'Office
Costs	78		Frais et dépens
Reasons	79		Motifs
Final and binding	80		Caractère définitif et exécutoire
Copies	81		Copies
Proof of orders	82		Valeur probante des ordonnances
Successors	83		Transferts de droits
Enforcement of orders	84		Homologation des ordonnances
Review of Access Orders			Révision des ordonnances d'accès
Review on application	85	(1)	Révision à la demande d'une partie
Amendment of access order		(2)	Modification de l'ordonnance
Restriction		(3)	Réserve
Five-year review	86	(1)	Révision quinquennale
Notice		(2)	Avis
Deemed waiver		(3)	Renonciation réputée
Amendment of access order		(4)	Modification de l'ordonnance
Restriction		(5)	Réserve
Termination of Access Orders			Révocation des ordonnances d'accès
Application by party	87	(1)	Révocation demandée par une partie
Hearing		(2)	Audience
Application by parties	88		Révocation demandée par les parties

Jurisdiction of the Supreme Court			Compétence de la Cour suprême
Exclusive jurisdiction	89		Compétence exclusive
Rules of the Board			Règles de l'Office
Mandatory rules	90		Règles obligatoires
Other rules	91		Autres règles
<i>Statutory Instruments Act</i>	92		<i>Loi sur les textes réglementaires</i>
Notice of proposed rule	93	(1)	Avis relatif au projet de règle
Representations invited		(2)	Invitation à présenter des observations
Representations to be considered		(3)	Prise en considération des observations
Exception		(4)	Dispense
Publication of rule		(5)	Publication de la règle
Public Registry			Registre public
Contents	94	(1)	Contenu
Public inspection		(2)	Consultation sur place
Limitation on disclosure		(3)	Réserve : publication
Regulations			Règlements
Regulations	95		Règlements
TRANSITIONAL			DISPOSITIONS TRANSITOIRES
Matters governed by <i>Northwest Territories Surface Rights Board Act</i> (Canada)	96		Affaires régies par la <i>Loi sur l'Office des droits de surface des Territoires du Nord-Ouest</i> (Canada)
Request for arbitration already made	97		Demande d'arbitrage existante
Inuvialuit Agreement	98		Accord inuvialuit
Board members continued	99		Maintien des membres de l'Office
COMMENCEMENT			ENTRÉE EN VIGUEUR
Coming into force	100		Entrée en vigueur

BILL 3

SURFACE RIGHTS BOARD ACT

Whereas the Gwich'in, Sahtu, Inuvialuit and Tłıchǫ Agreements allow for the establishment by legislation of a regime for the determination of terms and conditions of access to Gwich'in lands, Sahtu lands and Tłıchǫ lands, and the waters overlying those lands, and Inuvialuit lands, as well as the compensation to be paid in respect of that access;

And whereas, in addition, it is appropriate to establish a regime for the determination of terms and conditions of access to other land in the Northwest Territories and the compensation to be paid in respect of that access;

And whereas it is appropriate to establish, in accordance with the Agreements, a surface rights board as an institution of public government, whose purpose is to resolve matters in dispute relating to terms and conditions of access to lands and waters, primarily for a commercial purpose, and the compensation to be paid in respect of that access;

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

INTERPRETATION

Definitions

- 1. (1) In this Act,
 - "access order" means an order made under any of sections 45 to 50, 58, 65 and 73; (*ordonnance d'accès*)
 - "Agreement" means the Gwich'in Agreement, the Inuvialuit Agreement, the Sahtu Agreement or the Tłıchǫ Agreement, as the case may be; (*accord*)
 - "designated land" means Gwich'in lands, Inuvialuit lands or Sahtu lands, as the case may be; (*terres désignées*)
 - "designated organization" means the Gwich'in Tribal Council, the Inuvialuit Regional Corporation or the designated Sahtu organization, as the case may be; (*organisation désignée*)
 - "entity" includes a corporation, a partnership, association or any other unincorporated organization, an Aboriginal group or government, the Government

PROJET DE LOI 3

LOI SUR L'OFFICE DES DROITS DE SURFACE

Attendu que les accords gwich'in, du Sahtu, inuvialuit et tlıchǫ permettent d'établir, par voie législative, un régime permettant de fixer les conditions d'accès aux terres gwichines, du Sahtu et tlıchǫs, aux eaux qui s'y trouvent et aux terres inuvialuites et l'indemnité à payer pour l'accès;

attendu qu'il y a lieu, en outre, d'établir un régime permettant de fixer les conditions d'accès aux autres terres situées dans les Territoires du Nord-Ouest et l'indemnité à payer pour l'accès;

et attendu qu'il est opportun d'établir, conformément aux accords, un office des droits de surface en tant qu'organisme public chargé de résoudre des différends concernant les conditions d'accès aux terres et aux eaux, principalement à des fins commerciales, et l'indemnité à payer pour l'accès;

le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

DÉFINITIONS

Définitions

- 1. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.
 - «accord» L'accord gwichin, inuvialuit, du Sahtu ou tlıchǫ, selon le cas. (*Agreement*)
 - «accord du Sahtu» L'accord sur la revendication territoriale globale des Dénés et Métis du Sahtu conclu entre Sa Majesté la Reine du chef du Canada et ces derniers, représentés par le Conseil tribal du Sahtu, signé le 6 septembre 1993 et approuvé, mis en vigueur et déclaré valide par la *Loi sur le règlement de la revendication territoriale des Dénés et Métis du Sahtu* (Canada), ainsi que les modifications qui peuvent lui être apportées conformément à ses dispositions. (*Sahtu Agreement*)
 - «accord gwichin» L'Entente sur la revendication territoriale globale des Gwich'in conclu entre Sa Majesté la Reine du chef du Canada et ces derniers, représentés par le Conseil tribal des Gwich'in, signé le

of Canada, the Government of the Northwest Territories, and a department or agency of one of those governments; (*entité*)

"federal Minister" means the Minister of Indian Affairs and Northern Development; (*ministre fédéral*)

"gas" means natural gas and includes all substances, other than oil, that are produced in association with natural gas; (*gaz*)

"Gwich'in Agreement" means the Comprehensive Land Claim Agreement between Her Majesty the Queen in right of Canada and the Gwich'in as represented by the Gwich'in Tribal Council, signed on April 22, 1992 and approved, given effect and declared valid by the *Gwich'in Land Claim Settlement Act* (Canada), as that Agreement is amended from time to time in accordance with its provisions; (*accord gwichin*)

"Inuvialuit Agreement" means the Inuvialuit Final Agreement between the Committee for Original Peoples' Entitlement representing the Inuvialuit of the Inuvialuit Settlement Region, within the meaning of that Agreement, and the Government of Canada, signed on June 5, 1984 and approved, given effect and declared valid by the *Western Arctic (Inuvialuit) Claims Settlement Act* (Canada), as that Agreement is amended from time to time in accordance with its provisions; (*accord inuvialuit*)

"minerals" means

- (a) precious and base metals, and
- (b) any other non-living, naturally occurring substances, whether solid, liquid or gaseous, including coal, oil and gas but not water; (*minéraux*)

"non-designated land" means land in the Northwest Territories that is not designated land or Tłı̨chǫ lands that is either owned by an individual or entity or owned by Her Majesty in right of Canada and occupied by an individual or entity. For greater certainty, it includes

- (a) the lands described in 20.1.3(a) and (b) of the Gwich'in Agreement and in 21.1.3(a) and (b) of the Sahtu Agreement and Tłı̨chǫ community lands; and
- (b) lands under the administration and control of the Commissioner of the Northwest Territories that are occupied by an individual or entity; (*terres non désignées*)

22 avril 1992 et approuvé, mis en vigueur et déclaré valide par la *Loi sur le règlement de la revendication territoriale des Gwich'in* (Canada), ainsi que les modifications qui peuvent lui être apportées conformément à ses dispositions. (*Gwich'in Agreement*)

«accord inuvialuit» La convention conclue entre le Comité d'étude des droits des autochtones, représentant les Inuvialuit de la région désignée, au sens de la convention, et le gouvernement du Canada, signée le 5 juin 1984 et approuvée, mise en vigueur et déclarée valide par la *Loi sur le règlement des revendications des Inuvialuit de la région ouest de l'Arctique* (Canada), ainsi que les modifications qui peuvent lui être apportées conformément à ses dispositions. (*Inuvialuit Agreement*)

«accord tłı̨chǫ» L'accord sur les revendications territoriales et l'autonomie gouvernementale conclu entre le peuple tłı̨chǫ, le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et le gouvernement du Canada, signé le 25 août 2003 et approuvé, mis en vigueur et déclaré valide par la *Loi sur les revendications territoriales et l'autonomie gouvernementale du peuple tłı̨chǫ* (Canada), ainsi que les modifications qui peuvent lui être apportées conformément à ses dispositions. (*Tłı̨chǫ Agreement*)

«autorité administrative» Ministre, ministère ou organisme, municipalité, le gouvernement tłı̨chǫ, le gouvernement communautaire tłı̨chǫ ou tout organisme public chargé, sous le régime d'un texte, d'une loi fédérale ou d'une loi tłı̨chǫ, de délivrer des permis ou d'autres autorisations. (*regulatory authority*)

«entité» S'entend notamment d'une personne morale, société de personnes, association ou autre organisation non dotée de la personnalité morale, d'un groupe ou gouvernement autochtones, du gouvernement du Canada ou des Territoires du Nord-Ouest ou de tout ministère ou organisme fédéral ou de ces territoires. (*entity*)

«gaz» Le gaz naturel, ainsi que tous ses dérivés et sous-produits, à l'exclusion du pétrole. (*gas*)

«minéraux» Les métaux précieux ou communs et les autres matières naturelles inertes, qu'elles soient à l'état solide, liquide ou gazeux, à l'exclusion de l'eau. Sont compris parmi les minéraux le charbon, le pétrole et le gaz. (*minerals*)

"occupant" means, in respect of land, an individual or entity, other than the owner, whose consent is required under an enactment or an Act of Parliament for the exercise of a right of access to the land by an individual or entity having a right to explore for, develop or produce minerals; (*occupant*)

"oil" means

- (a) crude oil, regardless of gravity, produced at a well head in liquid form, and
- (b) any other hydrocarbons, other than coal and gas, including hydrocarbons that may be extracted or recovered from deposits of oil sand, bituminous sand or oil shale or from any other type of deposits on the surface or subsurface; (*pétrole*)

"onshore" means the onshore as defined in the *Northwest Territories Act* (Canada); (*région intracôtière*)

"regulatory authority" means a minister, a department or agency, a municipality, the Tłı̨chǫ government, a Tłı̨chǫ community government or any public body responsible — under an enactment, an Act of Parliament or a Tłı̨chǫ law — for issuing a licence, permit or other authorization; (*autorité administrative*)

"Sahtu Agreement" means the Comprehensive Land Claim Agreement between Her Majesty the Queen in right of Canada and the Sahtu Dene and Metis as represented by the Sahtu Tribal Council, signed on September 6, 1993 and approved, given effect and declared valid by the *Sahtu Dene and Metis Land Claim Settlement Act* (Canada), as that Agreement is amended from time to time in accordance with its provisions; (*accord du Sahtu*)

"settlement area" means, as the case may be,

- (a) the area described in appendix A to the Gwich'in Agreement,
- (b) the portion of the Inuvialuit Settlement Region, as defined in section 2 of the Inuvialuit Agreement, that is located in the Northwest Territories; or
- (c) the area described in appendix A to the Sahtu Agreement; (*région désignée*)

"Tłı̨chǫ Agreement" means the Land Claims and Self-Government Agreement among the Tłı̨chǫ, the Government of the Northwest Territories and the Government of Canada, signed on August 25, 2003 and approved, given effect and declared valid by the

«ministre fédéral» Le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien. (*federal Minister*)

«occupant» S'entend, relativement à une terre, de toute personne physique ou entité, autre que le propriétaire, dont le consentement est nécessaire, sous le régime d'un texte ou d'une loi fédérale, à l'exercice du droit d'accès visant cette terre par la personne physique ou l'entité qui est titulaire du droit de mener des activités de recherche, de mise en valeur ou de production de minéraux. (*occupant*)

«ordonnance d'accès» Ordonnance rendue au titre de l'un des articles 45 à 50, 58, 65 ou 73. (*access order*)

«organisation désignée» Le Conseil tribal des Gwich'in, la Société régionale inuvialuite ou l'organisation désignée du Sahtu, selon le cas. (*designated organization*)

«pétrole»

- a) Le pétrole brut, quelle que soit sa densité, extrait en tête de puits sous forme liquide;
- b) tout autre hydrocarbure — à l'exclusion du gaz et du charbon —, qui peut notamment être extrait ou récupéré de gisements de sables ou de schistes bitumineux, ou d'autres sortes de gisements, en affleurement ou souterrains. (*oil*)

«région désignée» Selon le cas

- a) la région décrite à l'annexe A de l'accord gwichin;
- b) la partie de la région désignée, au sens de l'article 2 de l'accord inuvialuit, située dans les Territoires du Nord-Ouest;
- c) la région décrite à l'annexe A de l'accord du Sahtu. (*settlement area*)

«région intracôtière» La région définie comme telle dans la *Loi sur les Territoires du Nord-Ouest* (Canada). (*onshore*)

«ressources fauniques» L'ensemble des animaux sauvages, notamment les poissons, les mammifères et les oiseaux, mais à l'exclusion des rennes. (*wildlife*)

«terres désignées» Les terres gwichines, inuvialuites ou du Sahtu, selon le cas. (*designated land*)

«terres non désignées» Terres situées aux Territoires du Nord-Ouest qui ne sont pas des terres désignées ou

Tłı̨chǰ Land Claims and Self-Government Act (Canada), as that Agreement is amended from time to time in accordance with its provisions; (*accord tlı̨chǰ*)

"wildlife" means fauna living in a wild state, including fish, birds and mammals. It does not include reindeer. (*ressources fauniques*)

des terres tlı̨chǰs et qui appartiennent soit à une personne physique ou à une entité, soit à Sa Majesté la Reine du chef du Canada et occupées par une personne physique ou une entité. Il est entendu que sont notamment visées :

- a) les terres visées aux alinéas 20.1.3a) et b) de l'accord gwichin et aux alinéas 21.1.3a) et b) de l'accord du Sahtu et les terres d'une collectivité tlı̨chǰ;
- b) les terres dont la gestion et la maîtrise sont confiées au commissaire des Territoires du Nord-Ouest et qui sont occupées par une personne physique ou une entité. (*non-designated land*)

Definitions:
Agreements

(2) In this Act,

"designated Sahtu organization" and "Sahtu lands" have the same meaning as in 2.1.1 and 21.1.1, respectively, of the Sahtu Agreement and "Sahtu participant" means a participant as defined in 2.1.1 of that Agreement; (*organisation désignée du Sahtu et terres du Sahtu*)

"Gwich'in lands" has the same meaning as in 20.1.1 of the Gwich'in Agreement and "Gwich'in participant" means a participant as defined in 2.1.1 of that Agreement; (*terres gwichines*)

"Inuvialuit" means the people referred to in the definition "Inuvialuit" in section 2 of the Inuvialuit Agreement and "Inuvialuit lands" has the same meaning as in section 2 of that Agreement; (*Inuvialuit*)

"Mǫwǰhì Gogha Dè Nı̨łłtłèè", "Tłı̨chǰ Citizen", "Tłı̨chǰ community", "Tłı̨chǰ community lands", "Tłı̨chǰ First Nation", "Tłı̨chǰ Government", "Tłı̨chǰ lands" and "Tłı̨chǰ law" have the same meaning as in 1.1.1 of the Tłı̨chǰ Agreement. (*citoyen tlı̨chǰ, collectivité tlı̨chǰ, gouvernement tlı̨chǰ, loi tlı̨chǰ, Mǫwǰhì Gogha Dè Nı̨łłtłèè, première nation tlı̨chǰ, terres d'une collectivité tlı̨chǰ et terres tlı̨chǰs*)

PRECEDENCE

Agreement
prevails

2. In the event of any inconsistency or conflict between an Agreement and this Act, the Agreement prevails to the extent of the inconsistency or conflict.

(2) Dans la présente loi :

«citoyen tlı̨chǰ», «collectivité tlı̨chǰ», «gouvernement tlı̨chǰ», «loi tlı̨chǰ», «Mǫwǰhì Gogha Dè Nı̨łłtłèè», «première nation tlı̨chǰ», «terres d'une collectivité tlı̨chǰ» et «terres tlı̨chǰs» s'entendent au sens de l'article 1.1.1 de l'accord tlı̨chǰ. (*Mǫwǰhì Gogha Dè Nı̨łłtłèè, Tłı̨chǰ Citizen, Tłı̨chǰ community, Tłı̨chǰ community lands, Tłı̨chǰ First Nation, Tłı̨chǰ Government, Tłı̨chǰ lands and Tłı̨chǰ law*)

«Inuvialuit» s'entend de toute personne physique visée à la définition de «Inuvialuit», à l'article 2 de l'accord inuvialuit, et «terres inuvialuites» s'entend au sens de l'article 2 du même accord. (*Inuvialuit*)

«organisation désignée du Sahtu» et «terres du Sahtu» s'entendent respectivement au sens de l'article 2.1.1 et de l'article 21.1.1 de l'accord du Sahtu et «participant du Sahtu» s'entend au sens de «participant», à l'article 2.1.1 de cet accord. (*designated Sahtu organization and Sahtu lands*)

«terres gwichines» s'entend au sens de l'article 20.1.1 de l'accord gwichin et «participant gwichin» s'entend au sens de «participant», à l'article 2.1.1 de cet accord. (*Gwich'in lands*)

PRÉSÉANCE

Définitions :
accords

2. Les dispositions de l'accord l'emportent sur les dispositions incompatibles de la présente loi.

Préséance des
accords

APPLICATION

- Geographical application **3.** This Act applies to the onshore.
- Government bound **4.** This Act is binding on the Government of the Northwest Territories.

GENERAL PROVISIONS

- Review **5.** (1) The Minister shall review this Act with the representatives of any Aboriginal group that has entered into an agreement in relation to the Northwest Territories to determine whether this Act should be amended to implement any provision of the agreement if the agreement
- (a) is a comprehensive land claim agreement, a self-government agreement, an agreement regarding the management and regulation of land and resources or governance, a trans-boundary agreement or a type of agreement that is specified in the regulations; and
 - (b) comes into force, in accordance with its provisions, either before or after the day on which this section comes into force.

- Limitation (2) For greater certainty, subsection (1) does not apply in respect of an agreement that is not final or an Agreement as defined in subsection 1(1).

- Access subject to consent **6.** (1) For greater certainty, unless otherwise provided in an Agreement or under this Act, an individual or entity is not permitted to enter, cross or remain on Gwich'in lands, Sahtu lands or Tłı̨chǫ lands, or the waters overlying those lands, or Inuvialuit lands, without the consent of the applicable designated organization or the Tłı̨chǫ Government, as the case may be.

- Exceptions (2) Subsection (1) does not apply to Gwich'in participants, Sahtu participants or Tłı̨chǫ Citizens, in relation to Gwich'in lands, Sahtu lands or Tłı̨chǫ lands, respectively, or to the waters overlying those lands, or to the Inuvialuit in relation to Inuvialuit lands.

- Effect of order (3) Neither the issuance of an order by the Board nor any provision of such an order has the effect of exempting the individual or entity to whom the order is issued from any obligation, restriction or prohibition set out in an Agreement or imposed under an enactment or an Act of Parliament.

APPLICATION

- 3.** La présente loi s'applique à la région intracôtière. Application géographique
- 4.** La présente loi lie le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest. Opposabilité

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

- 5.** (1) Le ministre examine la présente loi avec les représentants de tout groupe autochtone ayant conclu un accord touchant les Territoires du Nord-Ouest pour établir si elle devrait être modifiée pour mettre en oeuvre l'une ou l'autre de ses dispositions si, à la fois :
- a) l'accord porte sur des revendications territoriales globales, l'autonomie gouvernementale, la gestion et la réglementation des terres et des ressources ou la gouvernance ou il s'agit d'un accord transfrontalier ou faisant partie d'une catégorie réglementaire;
 - b) l'accord est entré en vigueur, conformément à ses dispositions, avant ou après l'entrée en vigueur du présent article.

- (2) Il est entendu que le paragraphe (1) ne s'applique pas aux versions non définitives de tout accord ni à un accord au sens du paragraphe 1(1). Réserves

- 6.** (1) Sauf disposition contraire de l'accord ou de la présente loi, il est entendu que toute personne physique ou entité ne peut, sans le consentement de l'organisation désignée ou du gouvernement tłı̨chǫ, selon le cas, pénétrer sur des terres gwichines, du Sahtu ou tłı̨chǫs, dans les eaux qui s'y trouvent ou sur des terres inuvialuites, ni les franchir ou y séjourner. Accès subordonné au consentement

- (2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux participants gwichins ou du Sahtu ni aux citoyens tłı̨chǫs en ce qui touche respectivement les terres gwichines, du Sahtu ou tłı̨chǫs ou les eaux qui s'y trouvent, ni aux Inuvialuit en ce qui touche les terres inuvialuites. Exceptions

- (3) Ni la délivrance par l'Office d'une ordonnance, ni les dispositions de celle-ci n'ont pour effet de soustraire le titulaire du droit d'accès visé par l'ordonnance à l'application de quelque exigence, restriction ou prohibition prévue par un accord ou sous le régime d'un texte ou d'une loi fédérale. Effets de l'ordonnance

CONTINUATION AND ORGANIZATION OF
THE SURFACE RIGHTS BOARD

MAINTIEN ET ORGANISATION DE
L'OFFICE DES DROITS DE SURFACE

Board Constitution

Constitution de l'Office

Continuation	7. (1) The Northwest Territories Surface Rights Board established under section 9 of the <i>Northwest Territories Surface Rights Board Act</i> (Canada) is continued as the Surface Rights Board under this Act and referred to in this Act as the "Board".	7. (1) L'Office des droits de surface des Territoires du Nord-Ouest constitué par l'article 9 de la <i>Loi sur l'Office des droits de surface des Territoires du Nord-Ouest</i> (Canada) est maintenu sous le nom d'Office des droits de surface («l'Office» dans la présente loi) sous le régime de la présente loi.	Maintien
Composition	(2) The Board is to consist of no fewer than five and no more than nine members, including the Chairperson.	(2) L'Office est composé d'au moins cinq membres et d'au plus neuf membres, dont le président.	Composition
Appointment by Minister	(3) The Chairperson and the other members of the Board are to be appointed by the Minister.	(3) Le ministre nomme le président et les autres membres de l'Office.	Nominations ministérielles
Odd number	(4) The Minister shall make any appointments that are necessary to ensure that an odd number of members holds office at any time.	(4) Il incombe au ministre de procéder aux nominations nécessaires pour que les membres soient toujours en nombre impair.	Nombre impair
Purpose	8. (1) The purpose of the Board is to resolve matters in dispute relating to access to Gwich'in lands, Sahtu lands and Tłı̨chǫ lands, and the waters overlying those lands, and Inuvialuit lands and non-designated land.	8. (1) L'Office a pour mission de résoudre des différends concernant l'accès aux terres gwichines, du Sahtu ou tlı̨chǫs et aux eaux qui s'y trouvent, aux terres inuvialuites et aux terres non désignées.	Mission de l'Office
Jurisdiction generally	(2) To fulfil its purpose, the Board may, in accordance with this Act, make orders setting out the terms and conditions on which an individual or entity may access those lands and waters and the appropriate compensation to be paid in respect of the access.	(2) Il peut, à cet égard, rendre, en conformité avec les autres dispositions de la présente loi, des ordonnances fixant les conditions auxquelles des personnes physiques et des entités peuvent avoir accès à ces terres et eaux ainsi que les indemnités appropriées à payer pour l'accès.	Compétence générale
Chairperson	9. (1) The Chairperson is the chief executive officer of the Board and exercises the powers and performs the functions set out in the Board's bylaws.	9. (1) Le président est le premier dirigeant de l'Office et il exerce les attributions qui lui sont confiées par règlement administratif de l'Office.	Président
Acting Chairperson	(2) The Board shall designate a member to act as Chairperson in the event that the Chairperson is absent or becomes incapacitated or if their office becomes vacant.	(2) L'Office choisit parmi les membres celui qui assure l'intérim en cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste.	Président intérimaire
Alternate members	10. (1) The Minister shall appoint five alternate members.	10. (1) Le ministre nomme cinq suppléants.	Suppléants
Absence or incapacity	(2) If a member is absent or incapacitated or if their office is vacant, the alternate member who is subject to the same residency requirements as that member shall perform the functions normally performed by that member, subject to the Board's bylaws or, in the absence of an applicable provision in the bylaws, the direction of the Chairperson, and in doing so, is deemed to be a member.	(2) En cas d'absence ou d'empêchement d'un membre ou de vacance de son poste, le suppléant qui est assujéti aux mêmes obligations que lui en matière de résidence exerce ses fonctions, sous réserve des règlements administratifs de l'Office — ou, en l'absence de règlement, des instructions du président; il est alors réputé être un membre.	Absence ou empêchement

Qualifications and residency requirements	<p>11. (1) The Minister shall appoint as members and alternate members individuals who, in the Minister's opinion, have knowledge or experience that will assist the Board in fulfilling its purpose and who are residents of the Northwest Territories.</p>	<p>11. (1) Le ministre nomme les membres et les suppléants en choisissant des personnes qui, d'une part, sont à son avis pourvues des connaissances ou de l'expérience propres à aider l'Office à accomplir sa mission et qui, d'autre part, résident aux Territoires du Nord-Ouest.</p>	Compétences et résidence
Aboriginal traditional knowledge	<p>(2) For greater certainty, the knowledge and experience referred to in subsection (1) includes Aboriginal traditional knowledge and experience in relation to that knowledge.</p>	<p>(2) Au paragraphe (1), il est entendu que les connaissances et l'expérience visent notamment les connaissances traditionnelles autochtones et l'expérience connexe.</p>	Connaissances traditionnelles autochtones
Additional requirement: residency	<p>(3) Among the individuals appointed as members and alternate members, at least one member and one alternate member shall be residents of</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the area described in appendix A to the Gwich'in Agreement; (b) Inuvik or the portion of the Inuvialuit Settlement Region, as defined in section 2 of the Inuvialuit Agreement, that is located in the Northwest Territories; (c) the area described in appendix A to the Sahtu Agreement; and (d) the M̄qwhì Gogha Dè N̄ttlèè. 	<p>(3) Le ministre effectue les nominations de sorte qu'au moins un membre et un suppléant résident :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) dans la région décrite à l'annexe A de l'accord gwichin; b) à Inuvik ou dans la partie de la région désignée, au sens de l'article 2 de l'accord inuvialuit, située dans les Territoires du Nord-Ouest; c) dans la région décrite à l'annexe A de l'accord du Sahtu; d) au M̄qwhì Gogha Dè N̄ttlèè. 	Exigence supplémentaire : résidence
Additional requirement: knowledge	<p>(4) Each individual appointed as a member or alternate member referred to in any of paragraphs (3)(a) to (d) shall have, in the Minister's opinion, considerable knowledge in respect of lands, the environment or Aboriginal traditional knowledge in relation to the applicable settlement area or the M̄qwhì Gogha Dè N̄ttlèè, as the case may be.</p>	<p>(4) En outre, il effectue les nominations de sorte que le membre et le suppléant visés à l'un ou l'autre des alinéas 3a) à d) aient, à son avis, des connaissances étendues par rapport aux terres, à l'environnement ou aux connaissances traditionnelles autochtones relativement à la région désignée ou au M̄qwhì Gogha Dè N̄ttlèè, selon le cas.</p>	Exigence supplémentaire : connaissances
Change of residence	<p>12. (1) A member or alternate member who is of the opinion that they have ceased to meet the applicable residency requirements shall advise the Minister and the Board without delay.</p>	<p>12. (1) Le membre ou le suppléant qui est d'avis qu'il ne respecte plus les exigences applicables en matière de résidence en informe le ministre et l'Office sans délai.</p>	Changement de résidence
Notification	<p>(2) If the Minister determines that a member or alternate member has ceased to meet the applicable residency requirements — regardless of whether the Minister has been so advised under subsection (1) — the Minister shall send written notification to that member and their appointment is terminated as of the day on which the member receives the written notification or the day on which they are deemed to have received it, which is 30 days after it is sent, whichever is earlier.</p>	<p>(2) Dans le cas où il constate qu'un membre ou un suppléant ne respecte plus les exigences applicables en matière de résidence — même sans en avoir été informé conformément au paragraphe (1) —, le ministre l'en avise par écrit. Le mandat du membre ou du suppléant prend fin à la date de réception de l'avis ou, au plus tard, le jour où il est réputé l'avoir reçu, soit le trentième jour qui suit celui de sa transmission.</p>	Avis

Acting after ceasing to be resident	(3) If a member ceases to meet the applicable residency requirements before they have made a decision in a matter for which a hearing is held, the member may, with the consent of the parties to the hearing, continue to perform their functions as a member only in relation to that matter until the hearing is concluded and a decision is made. For the purpose of the appointment of a replacement, their office is deemed to be vacant as soon as their appointment is terminated under subsection (2).	(3) Le membre qui cesse de respecter les exigences applicables en matière de résidence au cours de l'instruction d'une affaire peut toutefois, avec le consentement des parties, continuer à exercer ses fonctions à l'égard de cette affaire jusqu'à l'issue de celle-ci. En ce qui concerne la nomination de son remplaçant, la vacance de son poste est réputée survenir dès que le mandat prend fin en application du paragraphe (2).	Fonctions postérieures au changement de résidence
Term of office	13. (1) Members and alternate members are appointed to hold office for a term of five years.	13. (1) Les membres et les suppléants occupent leur poste pour une période de cinq ans.	Mandat
Acting after expiry of term	(2) If the term of a member expires before they have made a decision in a matter for which a hearing is held, the member may, in accordance with the Board's bylaws or, in the absence of an applicable provision in the bylaws, the direction of the Chairperson, continue to perform their functions as a member only in relation to that matter until the hearing is concluded and a decision is made. For the purpose of the appointment of a replacement, their office is deemed to be vacant as soon as their term expires.	(2) Le membre dont le mandat expire au cours de l'instruction d'une affaire peut, en conformité avec les règlements administratifs de l'Office — ou, en l'absence de règlement, les instructions du président — continuer à exercer ses fonctions à l'égard de cette affaire jusqu'à l'issue de celle-ci. En ce qui concerne la nomination de son remplaçant, la vacance de son poste est réputée survenir dès l'expiration du mandat.	Fonctions postérieures au mandat
Removal	14. Members and alternate members hold office during good behaviour and may be removed by the Minister for cause.	14. Les membres et les suppléants exercent leurs fonctions à titre inamovible; ils peuvent cependant être révoqués par le ministre pour un motif valable.	Révocation
Reappointment	15. Members and alternate members are eligible to be reappointed to the Board for a second term in the same or in another capacity, but they are not, in the three years following the completion of their second consecutive term, eligible for appointment in any capacity.	15. Le mandat des membres et des suppléants peut être reconduit à des fonctions identiques ou non, mais il ne peut l'être au cours des trois années qui suivent la fin d'un second mandat consécutif.	Reconduction
Remuneration and expenses: members	16. (1) Members, including the Chairperson, are to receive the remuneration that is determined by the Minister for the performance of their functions and are to be paid the travel and living expenses incurred by them while they are absent from their ordinary place of residence in the course of performing their functions that are consistent with allowable expenses set out in the terms and conditions of employment for public servants of the Government of the Northwest Territories.	16. (1) Les membres — y compris le président — touchent la rémunération fixée par le ministre pour l'exécution de leurs fonctions et sont indemnisés, conformément aux dépenses remboursables prévues dans les conditions d'emploi des fonctionnaires du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, des frais de déplacement et de séjour faits dans l'exercice de leurs fonctions hors du lieu de leur résidence habituelle.	Rémunération et frais : membres
Alternate members	(2) Alternate members are not entitled to receive any remuneration unless they attend a meeting, training session or other event at the request of the Chairperson, in which case they are to receive the remuneration that is determined by the Minister, and are to be paid the travel and living expenses incurred by them while they are absent from their ordinary place of residence that are consistent with terms and	(2) Les suppléants ne touchent aucune rémunération fixée par le ministre, à moins qu'ils participent, à la demande du président, à une réunion, à une activité de formation ou à toute autre activité, auquel cas ils touchent la rémunération fixée par le ministre et sont indemnisés, conformément aux conditions d'emploi des fonctionnaires du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, des frais	Suppléants

	conditions of employment for public servants of the Government of the Northwest Territories.	de déplacement et de séjour hors du lieu de leur résidence habituelle.	
Staff	17. The Board may employ any employees and engage the services of any agents, advisers and experts that are necessary for the proper conduct of its business and may fix the terms and conditions of their employment or engagement and pay their remuneration.	17. L'Office peut s'assurer les services, à titre d'employés, de mandataires, de conseillers ou d'experts, des personnes nécessaires à l'exercice de ses activités, fixer leurs conditions d'engagement ou d'emploi et payer leur rémunération.	Personnel
Conflict of interest	18. (1) A member, employee of the Board, agent, adviser or expert shall not perform their functions if doing so would place them in a conflict of interest.	18. (1) Est incompetent pour exercer ses fonctions à l'égard d'une affaire le membre, l'employé de l'Office, le mandataire, le conseiller ou l'expert qui se trouve en situation de conflit d'intérêts par rapport à celle-ci.	Conflits d'intérêts
Status or entitlement under Agreement	(2) An individual is not placed in a conflict of interest solely because of any status or entitlement conferred on them under an Agreement or because they have an interest in land in the Northwest Territories.	(2) N'ont pas pour effet de créer, à eux seuls, une situation de conflit d'intérêts le statut ou les droits conférés à une personne aux termes de l'accord ou le fait de détenir un intérêt foncier dans les Territoires du Nord-Ouest.	Statut et droits conférés par accord
Acts done in good faith	19. No action lies against a member or an employee of the Board for anything done or omitted to be done in good faith in the performance, or purported performance, of any function under this Act.	19. Les membres et les employés de l'Office bénéficient de l'immunité judiciaire pour les faits — actes ou omissions — accomplis de bonne foi dans l'exercice, même présumé, de leurs fonctions au titre de la présente loi.	Faits accomplis de bonne foi
Head office	20. The head office of the Board is to be at Yellowknife or at any other location in the Northwest Territories that the Commissioner in Executive Council designates.	20. Le siège de l'Office est fixé à Yellowknife ou en tout autre lieu des Territoires du Nord-Ouest que désigne le commissaire en Conseil exécutif.	Siège de l'Office
Meetings	21. (1) The meetings of the Board may be held at the times and in the locations in the Northwest Territories that the Board considers necessary or desirable for the proper conduct of its business.	21. (1) L'Office tient, aux dates, heures et lieux — dans les Territoires du Nord-Ouest — qu'il détermine, les réunions qu'il estime utiles à la conduite de ses activités.	Réunions
Participation by telephone or other means of communication	(2) Subject to the Board's bylaws or, in the absence of an applicable provision in the bylaws, the direction of the Chairperson, a member may participate in a meeting by any means of communication, including by telephone, that permits all participants to communicate with one another, and a member so participating is deemed for the purposes of this Act to be present at the meeting.	(2) Sous réserve des règlements administratifs de l'Office — ou, en l'absence de règlement, des instructions du président —, tout membre peut, pour participer à une réunion, utiliser tout moyen technique — notamment le téléphone — permettant à tous les participants de communiquer entre eux; il est alors réputé, pour l'application de la présente loi, assister à la réunion.	Participation à distance
Bylaws: powers of Board	22. The Board may make bylaws respecting the powers and functions of the Chairperson and the conduct and management of its internal administrative affairs, including bylaws respecting (a) the circumstances in which an alternate member is to perform the functions of a member who is absent or incapacitated or whose office is vacant; (b) in the case of a member whose term has	22. L'Office peut, par règlement administratif, fixer les attributions du président et régir la conduite et la gestion des affaires internes de l'Office, notamment : a) les circonstances dans lesquelles le suppléant exerce les fonctions d'un membre en cas d'absence ou d'empêchement de celui-ci ou de vacance de son poste; b) l'exercice des fonctions par un membre à	Pouvoirs de l'Office

- expired, their ability to continue to perform their functions in relation to a matter for which a hearing is held;
- (c) participation in meetings of the Board by means of telephone or other means of communication;
 - (d) the assignment of members to panels of the Board; and
 - (e) the designation of individuals who are authorized to certify copies of documents issued by the Board.

- l'égard d'une affaire après l'expiration de son mandat;
- c) le recours à tout moyen technique — notamment le téléphone — pour participer aux réunions de l'Office;
 - d) l'affectation de membres aux formations de l'Office;
 - e) la désignation de personnes habilitées à attester l'authenticité des documents de l'Office.

Status and General Powers

Statut et pouvoirs généraux

Status	23. The Board is an institution of public government but is not an agent of the Government of the Northwest Territories.	23. L'Office est un organisme public non mandataire du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest.	Statut
Property and contracts	24. (1) The Board may, for the purposes of conducting its business, <ul style="list-style-type: none"> (a) acquire property in its own name and dispose of the property; and (b) enter into contracts in its own name. (2) Actions, suits or other legal proceedings in respect of any right or obligation acquired or incurred by the Board may be brought or taken by or against the Board in its name in any court that would have jurisdiction if the Board were a corporation.	24. (1) Pour l'exercice de ses activités, l'Office peut, en son propre nom, conclure des contrats et acquérir des biens et en disposer. (2) À l'égard de ses droits et obligations, l'Office peut ester en justice sous son propre nom devant tout tribunal qui serait compétent s'il était une personne morale.	Biens et contrats
Legal proceedings	25. In order to conduct its business effectively and efficiently, the Board may, with consent, use the services and facilities of departments, boards and agencies of the Government of Canada or the Government of the Northwest Territories located in the Northwest Territories and share services and facilities with those departments, boards and agencies.	25. Pour l'exercice de ses activités de manière efficace, l'Office peut utiliser les services et installations des ministères et organismes fédéraux ou des Territoires du Nord-Ouest et partager des services et installations avec ces derniers s'ils y consentent. La présente disposition ne vise que les services offerts dans ces territoires et les installations qui y sont situées.	Actions en justice
Government services and facilities	26. (1) Subject to an enactment, an Act of Parliament or a Tłı̨cẖ law, the Board may obtain from any department, board or agency of the Government of the Northwest Territories or the Government of Canada or from the Tłı̨cẖ Government any information in the possession of the department, board or agency or the Tłı̨cẖ Government that the Board requires to exercise its powers or perform its functions.	26. (1) L'Office peut, sous réserve d'un texte, d'une loi fédérale ou d'une loi tłı̨cẖ, obtenir des ministères et organismes des Territoires du Nord-Ouest ou fédéraux ou du gouvernement tłı̨cẖ les renseignements qui sont en leur possession et dont il a besoin dans l'exercice de ses attributions.	Services et installations publics
Obtaining information			Obtention de renseignements

Use of information	(2) Members, alternate members, employees of the Board, agents, advisers and experts are prohibited from using any information received under this Act for any purpose other than performing their functions under this Act.	(2) Les membres, les suppléants, les employés de l'Office, les mandataires, les conseillers et les experts ne peuvent utiliser les renseignements dont ils prennent connaissance au titre de la présente loi que dans la mesure où cela est nécessaire pour l'exercice de leurs fonctions au titre de celle-ci.	Utilisation des renseignements
--------------------	--	---	--------------------------------

Financial Provisions

Dispositions financières

Annual budget	27. (1) The Board shall submit, annually, a budget for the following fiscal year to the Minister for review.	27. (1) L'Office établit annuellement un budget de fonctionnement pour l'exercice suivant et le soumet à l'examen du ministre.	Budget annuel
Approval or variation	(2) On completion of the review, the Minister may approve or vary the budget.	(2) Au terme de l'examen, le ministre peut approuver ou modifier le budget.	Approbation ou modification
Accounts	(3) The Board shall maintain books of account and related records in accordance with accounting principles recommended by the Canadian Institute of Chartered Accountants or its successor.	(3) L'Office tient les documents comptables nécessaires en conformité avec les principes comptables recommandés en la matière par l'Institut canadien des comptables agréés ou tout organisme lui succédant.	Documents comptables
Consolidated financial statements	(4) The Board shall, within the time after the end of each fiscal year that the Minister specifies, prepare consolidated financial statements in respect of that fiscal year in accordance with those accounting principles and shall include in those statements any documents or information required in support of them.	(4) Après la fin de l'exercice, l'Office établit en conformité avec les mêmes principes comptables, dans le délai fixé par le ministre, des états financiers consolidés à l'égard de l'exercice, accompagnés des documents ou renseignements justificatifs nécessaires.	États financiers consolidés
Audit	(5) The auditor of the Board shall audit the accounts, financial statements and financial transactions of the Board annually and shall make a report of the audit to the Board and to the Minister.	(5) Le vérificateur de l'Office vérifie chaque année les comptes, états financiers et opérations financières de l'Office, et présente son rapport à celui-ci et au ministre.	Vérification

Annual Report

Rapport annuel

Submission to Minister and content	28. The Board shall, within three months after the end of each fiscal year, submit to the Minister a report on its activities in that year. The annual report must include information on (a) the Board's operations; (b) the number of applications for orders made to the Board; (c) the orders made by the Board; and (d) any other matter that the Minister specifies.	28. Dans les trois mois qui suivent la fin de chaque exercice, l'Office présente au ministre son rapport d'activités pour l'exercice. Le rapport fait état des activités de l'Office, du nombre de demandes d'ordonnance qui lui ont été présentées, des ordonnances qu'il a rendues et de toute autre question que précise le ministre.	Présentation au ministre et contenu
------------------------------------	---	---	-------------------------------------

APPLICATIONS AND HEARINGS

EXAMEN DES DEMANDES

Jurisdiction of the Board

Saisine de l'Office

Negotiations	29. (1) Subject to subsection (2), the Board is not authorized to consider an application for an order unless, in accordance with rules made under paragraph 90(a), the applicant has attempted in good faith to resolve the matter in dispute by negotiation and is unable to bring about a resolution of the dispute within a reasonable period.	29. (1) Sous réserve du paragraphe (2), l'Office ne peut être saisi d'une demande d'ordonnance que si, conformément aux règles établies en application de l'alinéa 90a), le demandeur a tenté de bonne foi de résoudre le différend par voie de négociation sans toutefois y parvenir dans un délai raisonnable.	Négociations
Tłıchq lands	(2) In the case of an application in respect of Tłıchq lands, the Board is not authorized to consider the application unless the applicant has attempted in good faith to resolve the matter in dispute by mediation in accordance with 6.4 of the Tłıchq Agreement and is unable to bring about a resolution of the dispute.	(2) Dans le cas où elle vise des terres tłıchq, l'Office ne peut être saisi de la demande que si le demandeur a tenté de bonne foi de résoudre le différend par voie de médiation, conformément à la section 6.4 de l'accord tłıchq, sans toutefois y parvenir.	Terres tłıchq
Resolved matters	30. (1) The Board is not authorized to make an order in respect of a matter that was resolved by negotiation or mediation unless the parties consent or the Board determines, after reviewing evidence submitted by one of the parties, that there has been a material change in the facts or circumstances that formed the basis of the negotiated or mediated resolution.	30. (1) L'Office ne peut, dans une ordonnance, statuer sur une question déjà réglée par voie de négociation ou de médiation, selon le cas, à moins que les parties n'y consentent ou que l'Office, après étude des éléments de preuve fournis par l'une des parties, conclue que les faits ou circonstances ayant donné lieu au règlement ont évolué de manière importante depuis que celui-ci est intervenu.	Questions réglées
For greater certainty	(2) For greater certainty, subsection (1) does not have the effect of preventing the Board from performing its functions under any of sections 51, 54, 66 and 69.	(2) Il est entendu que le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'empêcher l'Office d'exercer ses attributions en application des articles 51, 54, 66 et 69.	Précision
Matters not raised	31. The Board is not authorized to make an order in respect of a matter that is not raised by either of the parties.	31. L'Office ne peut, dans une ordonnance, statuer sur une question dont il n'a pas été saisi par l'une ou l'autre des parties.	Questions non soulevées

Hearings

Instruction des demandes d'ordonnance et des révisions

Rules of evidence	32. The Board shall deal with an application for, or a review of, an order as informally and expeditiously as considerations of fairness and the circumstances permit. In particular, the Board (a) is not bound by any legal or technical rules of evidence; and (b) shall take into account any material that it considers relevant, including Aboriginal traditional knowledge.	32. Dans la mesure où l'équité et les circonstances le permettent, l'Office instruit les demandes d'ordonnance portées devant lui et les révisions avec célérité et sans formalisme; en particulier : a) il n'est pas lié par les règles juridiques ou techniques applicables en matière de preuve; b) il tient compte de tout élément qu'il juge utile, y compris les connaissances traditionnelles autochtones.	Règles de preuve
-------------------	---	--	------------------

General powers of Board	<p>33. The Board has — with respect to the attendance and examination of witnesses, the production and inspection of documents and all other matters necessary or proper in relation to applications for, or reviews of, orders — all the powers, rights and privileges of a superior court.</p>	<p>33. L'Office a, pour la comparution et l'interrogatoire des témoins, la production et l'examen des documents et toute autre question relevant de sa compétence à l'égard des demandes d'ordonnance et des révisions, les attributions d'une cour supérieure.</p>	Pouvoirs généraux de l'Office
Reference	<p>34. The Board may, at any stage of its proceedings, refer to the Supreme Court any question or issue of law or jurisdiction, other than a question or issue that has been referred to an arbitration panel established under an Agreement.</p>	<p>34. L'Office peut, en tout état de cause, soumettre toute question de droit ou de compétence à la Cour suprême, à moins que la question n'ait déjà été soumise à un tribunal d'arbitrage constitué conformément à l'accord.</p>	Renvoi
Parties to hearing	<p>35. The following are parties to a hearing before the Board:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) in the case of an application for an access order, <ul style="list-style-type: none"> (i) the individual or entity who requires access to or across designated land or Tłıchq lands or access to non-designated land, and (ii) in relation to designated land, the applicable designated organization, in relation to Tłıchq lands, the Tłıchq Government or, in relation to non-designated land, the owner or occupant of the land to which the application relates; (b) in the case of an application for an access order relating to an existing right, <ul style="list-style-type: none"> (i) the holder of the existing right, and (ii) the applicable designated organization or the Tłıchq Government, as the case may be; (c) in the case of an application for an order for compensation in relation to the provision of a public utility, <ul style="list-style-type: none"> (i) the entity authorized to provide a public utility, and (ii) the applicable designated organization or the Tłıchq Government, as the case may be; and (d) in the case of an application for an order for compensation for unforeseen damage, <ul style="list-style-type: none"> (i) the individual or entity to whom the access order was issued, and (ii) in relation to designated land or Tłıchq lands, the applicable designated organization or the Tłıchq Government, or, in relation to non-designated land, the owner or occupant to whom compensation is 	<p>35. Sont parties à l'instance :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) dans le cas d'une demande d'ordonnance d'accès : <ul style="list-style-type: none"> (i) la personne physique ou l'entité qui demande l'accès à la terre désignée, tłıchq ou non désignée, (ii) l'organisation désignée, dans le cas d'une terre désignée, le gouvernement tłıchq, dans le cas d'une terre tłıchq, ou le propriétaire ou l'occupant, dans le cas d'une terre non désignée; b) dans le cas d'une demande d'ordonnance d'accès relative à un droit existant : <ul style="list-style-type: none"> (i) le titulaire du droit, (ii) l'organisation désignée ou le gouvernement tłıchq, selon le cas; c) dans le cas d'une demande d'ordonnance fixant une indemnité relativement à la prestation d'un service d'utilité publique : <ul style="list-style-type: none"> (i) le prestataire de service, (ii) l'organisation désignée ou le gouvernement tłıchq, selon le cas; d) dans le cas d'une demande d'ordonnance fixant une indemnité pour des dommages imprévus : <ul style="list-style-type: none"> (i) le titulaire du droit d'accès visé par l'ordonnance d'accès, (ii) l'entité — l'organisation désignée ou le gouvernement tłıchq —, dans le cas d'une terre désignée ou d'une terre tłıchq, ou le propriétaire ou l'occupant, dans le cas d'une terre non désignée, à qui une indemnité doit être payée. 	Parties à l'instance

payable.

Absence of party	36. The Board is not authorized to hold a hearing in respect of an application for, or a review of, an order in the absence of a party unless that party consents to the holding of the hearing in their absence or was given notice of the hearing in accordance with rules made under paragraph 90(b).	36. L'instruction de la demande d'ordonnance ou de la révision ne peut avoir lieu en l'absence d'une partie, à moins que celle-ci y consente ou ait été avisée de la tenue de l'instruction conformément aux règles établies en application de l'alinéa 90b).	Absence d'une partie
Location of hearing	37. Unless the Board decides otherwise, an application must be heard or a review must be conducted, (a) in relation to designated land, in a community that is located in the applicable settlement area; (b) in relation to Tłı̄chq lands, in a community that is located in the Mq̄whì Gogha Dè Nı̄ttlèè; and (c) in relation to non-designated land, in the community in the Northwest Territories that is closest to that land.	37. Sauf décision contraire de l'Office, l'instruction de la demande d'ordonnance ou de la révision a lieu : a) s'agissant de terres désignées, dans une localité de la région désignée où ces terres sont situées; b) s'agissant de terres tłı̄chq, dans une localité du Mq̄whì Gogha Dè Nı̄ttlèè; c) s'agissant de terres non désignées, dans la localité des Territoires du Nord-Ouest la plus proche de ces terres.	Lieu de l'instruction
Panel composition	38. An application for an order that the Board, in accordance with section 29, is authorized to consider must be heard or a review must be conducted, by a panel of three members or, if the parties consent, by a panel of one member.	38. Les demandes d'ordonnance dont l'Office, en vertu de l'article 29, est saisi et toute révision d'une ordonnance sont instruites par une formation composée de trois membres ou, si les parties en conviennent, d'un seul membre.	Composition
Assignment of members	39. Subject to section 40, members are to be assigned to panels in accordance with the Board's bylaws or, in the absence of an applicable provision in the bylaws, the direction of the Chairperson.	39. Sous réserve de l'article 40, les membres sont affectés aux formations en conformité avec les règlements administratifs de l'Office ou, en l'absence de règlement, les instructions du président.	Affectation des membres
Residency and knowledge requirements	40. (1) If an application for, or a review of, an order deals with Gwich'in lands, Sahtu lands or Tłı̄chq lands or lands described in 20.1.3(a) or (b) of the Gwich'in Agreement or in 21.1.3(a) or (b) of the Sahtu Agreement, the following conditions must be met: (a) at least one member of the panel shall have been appointed by the Minister for reasons that include their being a resident of the applicable settlement area or the Mq̄whì Gogha Dè Nı̄ttlèè, as the case may be, and having the knowledge required under subsection 11(4) in relation to the area in which they are required to reside; and (b) the lands to which the application or review relates are located in the area in which the member referred to in paragraph (a) is required to reside.	40. (1) S'agissant d'une demande d'ordonnance ou d'une révision concernant des terres gwichines, du Sahtu ou tłı̄chq ou des terres visées à l'alinéa 20.1.3a) ou b) de l'accord gwichin ou à l'alinéa 21.1.3a) ou b) de l'accord du Sahtu, les conditions ci-après doivent être réunies : a) au moins un membre de la formation a été nommé par le ministre notamment parce qu'il résidait dans telle région désignée ou au Mq̄whì Gogha Dè Nı̄ttlèè, selon le cas, et avait les connaissances visées au paragraphe 11(4) relativement à la région désignée ou au territoire où il est tenu de résider; b) les terres visées par la demande ou la révision sont situées dans la région désignée ou le territoire où le membre visé à l'alinéa a) est tenu de résider.	Résidence et connaissances

Inuvialuit lands	<p>(2) If an application for, or a review of, an order deals with Inuvialuit lands, the following conditions must be met:</p> <p>(a) at least one member of the panel shall have been appointed by the Minister for reasons that include their meeting the residency requirement set out in paragraph 11(3)(b) and having the knowledge required under subsection 11(4) in relation to the settlement area; and</p> <p>(b) the lands to which the application or review relates are located in the settlement area.</p>	<p>(2) S'agissant d'une demande d'ordonnance ou d'une révision concernant des terres inuvialuites, les conditions ci-après doivent être réunies :</p> <p>a) au moins un membre de la formation a été nommé par le ministre notamment parce qu'il respectait l'exigence de résidence prévue à l'alinéa 11(3)b) et avait les connaissances visées au paragraphe 11(4) relativement à la région désignée;</p> <p>b) les terres visées par la demande ou la révision sont situées dans la région désignée.</p>	Terres inuvialuites
Absence of panel members	<p>41. (1) If one or two members of a three-member panel are absent, a hearing may, with the consent of the parties, continue with one member of the panel — selected, if one member is absent, in accordance with the Board's bylaws or, in the absence of an applicable provision in the bylaws, the direction of the Chairperson — who, in the case of an application or a review in respect of lands referred to in section 40, meets the residency and knowledge conditions referred to in that section.</p>	<p>41. (1) Si un ou deux membres d'une formation de trois membres sont absents, l'instruction peut, avec le consentement des parties, se poursuivre avec un seul membre de la formation — choisi, en cas d'absence d'un seul membre, en conformité avec les règlements administratifs de l'Office ou, en l'absence de règlement, les instructions du président — qui respecte, dans le cas d'une demande d'ordonnance ou d'une révision visant des terres visées à l'article 40, les conditions prévues à cet article en ce qui a trait à la résidence et aux connaissances.</p>	Absence au sein de la formation
New hearing	<p>(2) If a party does not consent, the application must be reheard, or the review conducted, by another panel.</p>	<p>(2) Dans le cas où une partie refuse de donner son consentement, la demande ou la révision fait l'objet d'une nouvelle instruction par une autre formation.</p>	Nouvelle instruction
Disposition	<p>(3) A member of a panel who is not present during the entire hearing is not authorized to participate in the disposition of the application or review unless the parties consent.</p>	<p>(3) À moins que les parties n'y consentent, les membres de la formation qui n'ont pas été présents durant toute l'instruction ne peuvent prendre part à la décision.</p>	Participation à la décision
Information made available	<p>42. Before making an order or a decision in respect of the review of an order, a panel shall make any information that it intends to use available to the parties and provide them with a reasonable opportunity to respond to the information.</p>	<p>42. Avant de rendre une ordonnance ou de prendre une décision au terme de la révision, la formation s'assure que tout renseignement qu'elle a l'intention d'utiliser a été communiqué aux parties. Celles-ci se voient accorder la possibilité de présenter leurs observations à cet égard.</p>	Communication des renseignements
Powers and functions	<p>43. (1) A panel has all of the powers, and performs all of the functions, of the Board in relation to an application for, or a review of, an order.</p>	<p>43. (1) La formation exerce toutes les attributions de l'Office afférentes à une demande d'ordonnance ou à une révision.</p>	Attributions
Status of order	<p>(2) An order of a panel is an order of the Board.</p>	<p>(2) Toute ordonnance rendue par la formation est réputée émaner de l'Office.</p>	Valeur de l'ordonnance

ORDERS IN RELATION TO DESIGNATED
LAND AND TŁĪCHQ LANDS

Access Orders
Required Documents

Copy of
agreement or
offer

- 44.** An application for an access order must be accompanied by
- (a) a copy of any agreement concluded between the parties regarding terms and conditions of access; and
 - (b) a copy of any agreement concluded between the parties regarding compensation to be paid in respect of the access or, in the absence of such an agreement, a copy of the most recent written offer of compensation, if any, made to the applicable designated organization or the Tłıchq Government, as the case may be.

Obligation of Board To Make Access Orders

Definition:
"explore for"

- 45.** (1) In this section, "explore for", in respect of minerals, includes prospecting for minerals and locating claims only if those activities
- (a) are conducted on or under Gwich'in lands described in 18.1.2(a) of the Gwich'in Agreement and require a land use permit under an enactment or an Act of Parliament; or
 - (b) are conducted on or under Sahtu lands described in 19.1.2(a) of the Sahtu Agreement and require a land use permit or a water licence under an enactment or an Act of Parliament.

Minerals:
Gwich'in or
Sahtu lands

- (2) The Board shall, on application, make an order setting out the terms and conditions on which an individual or entity may access Gwich'in lands or Sahtu lands, and the waters overlying those lands, to exercise, on or under those lands, a right to explore for, develop or produce minerals — granted under an enactment or an Act of Parliament — or to transport minerals under such a right, if the individual or entity has been unable to obtain the consent of the Gwich'in Tribal Council or the designated Sahtu organization, as the case may be, as well as the compensation to be paid in respect of that access.

ORDONNANCES RELATIVES AUX TERRES
DÉSIGNÉES ET AUX TERRES TŁĪCHQ

Ordonnances d'accès
Documents exigés

- 44.** La demande d'ordonnance d'accès est accompagnée d'une copie des documents suivants : Copie : accord ou offre

- a) tout accord conclu par les parties concernant des conditions relatives à l'accès;
- b) tout accord conclu par les parties concernant l'indemnité à payer pour l'accès ou, en l'absence d'accord, la dernière offre écrite d'indemnisation présentée, le cas échéant, à l'organisation désignée ou au gouvernement tłıchq, selon le cas.

Obligations incombant à l'Office : délivrance
d'ordonnances d'accès

- 45.** (1) Au présent article, « recherche de minéraux » vise notamment la prospection et la localisation de claims, à condition que ces activités, selon le cas : Définition : «recherche de minéraux»

- a) soient menées à la surface ou dans le sous-sol des terres gwichines visées à l'alinéa 18.1.2a) de l'accord gwichin et soient assujetties, sous le régime d'un texte ou d'une loi fédérale, à l'obtention d'un permis d'utilisation des terres;
- b) soient menées à la surface ou dans le sous-sol des terres du Sahtu visées à l'alinéa 19.1.2a) de l'accord du Sahtu et soient assujetties, sous le régime d'un texte ou d'une loi fédérale, à l'obtention d'un permis d'utilisation des terres ou d'un permis d'utilisation des eaux.

Activités
minières :
terres
gwichines ou
du Sahtu

- (2) L'Office rend, sur demande, une ordonnance fixant, d'une part, les conditions auxquelles une personne physique ou une entité peut, faute d'avoir obtenu le consentement du Conseil tribal des Gwich'in ou de l'organisation désignée du Sahtu, selon le cas, avoir accès à telles terres gwichines ou du Sahtu et aux eaux qui s'y trouvent pour exercer, à la surface ou dans le sous-sol des terres, le droit de mener des activités de recherche, de mise en valeur ou de production de minéraux qui lui a été conféré sous le régime d'un texte ou d'une loi fédérale ou pour effectuer le transport de minéraux au titre d'un tel droit et, d'autre part, l'indemnité à payer pour l'accès.

Access across:
Gwich'in,
Sahtu or
Tłı̨chǫ lands

46. (1) The Board shall, on application, make an order setting out the terms and conditions on which an individual or entity may have access across Gwich'in lands, Sahtu lands or Tłı̨chǫ lands, and the waters overlying those lands, to reach adjacent lands or waters for a commercial purpose, as well as the compensation to be paid in respect of that access, if

- (a) the Board is satisfied that the individual or entity reasonably requires such access; and
- (b) the access is subject to the consent of the Gwich'in Tribal Council, the designated Sahtu organization or the Tłı̨chǫ Government, as the case may be, and the individual or entity has been unable to obtain that consent.

Consent

(2) The access is subject to consent unless

- (a) the individual or entity has a right of access because
 - (i) the access is of a casual and insignificant nature and prior notice is given to the Gwich'in Tribal Council, the designated Sahtu organization or the Tłı̨chǫ Government, as the case may be,
 - (ii) in relation to Gwich'in lands and Sahtu lands, the route is recognized and is being used to reach adjacent lands or waters for a commercial purpose on a regular basis, whether year-round or intermittently, and was being so used before the date of land withdrawal following land selection or, if there was no land withdrawal, the date of transfer of the land, and the access does not significantly alter the use of that route, or
 - (iii) in relation to Tłı̨chǫ lands, the route is being used to reach adjacent lands or waters for a commercial purpose on a regular basis, whether year-round or intermittently, and the access does not significantly alter the use of that route;
- (b) except if otherwise provided in an agreement with the Gwich'in Tribal Council, the designated Sahtu organization or the Tłı̨chǫ Government, the individual or entity exercises their right of access in such a manner that

46. (1) L'Office rend, sur demande, une ordonnance fixant, d'une part, les conditions auxquelles une personne physique ou une entité peut avoir accès à telles terres gwichines, du Sahtu ou tlı̨chǫs et aux eaux qui s'y trouvent pour les franchir et se rendre, à des fins commerciales, sur des terres ou des eaux adjacentes et, d'autre part, l'indemnité à payer pour l'accès si, à la fois :

- a) il est convaincu qu'elle a raisonnablement besoin d'avoir un tel accès;
- b) l'accès est subordonné au consentement du Conseil tribal des Gwich'in, de l'organisation désignée du Sahtu ou du gouvernement tlı̨chǫ, selon le cas, et la personne physique ou l'entité n'a pu obtenir ce consentement.

Franchis-
sement de
terres
gwichines, du
Sahtu ou
tlı̨chǫs

(2) L'accès en question est subordonné au consentement, à moins que les conditions ci-après soient réunies :

- a) la personne physique ou l'entité est titulaire d'un droit d'accès du fait que, selon le cas :
 - (i) l'accès a un caractère occasionnel et négligeable, et un préavis est donné au Conseil tribal des Gwich'in, à l'organisation désignée du Sahtu ou au gouvernement tlı̨chǫ, selon le cas,
 - (ii) s'agissant de l'accès à des terres gwichines ou du Sahtu, la voie empruntée est reconnue et utilisée régulièrement — que ce soit à longueur d'année ou de façon intermittent — pour se rendre, à des fins commerciales, sur des terres ou des eaux adjacentes — et était ainsi utilisée avant la date de soustraction des terres à l'aliénation après leur sélection ou de leur transfert, s'il n'y a pas eu de soustraction au préalable —, et l'accès ne modifie pas de façon importante l'utilisation qui est faite de la voie en question,
 - (iii) s'agissant de l'accès à des terres tlı̨chǫs, la voie empruntée est utilisée régulièrement, que ce soit à longueur d'année ou de façon intermittente, pour se rendre, à des fins commerciales, sur des terres ou des eaux adjacentes, et l'accès ne modifie pas de façon importante

Consentement

- (i) no significant damage is caused to Gwich'in lands, Sahtu lands or Tłı̨chǫ lands, as the case may be,
 - (ii) no mischief is committed on the lands, and
 - (iii) there is no significant interference with the use and peaceful enjoyment of Gwich'in lands by Gwich'in participants, Sahtu lands by Sahtu participants or Tłı̨chǫ lands by Tłı̨chǫ Citizens or the Tłı̨chǫ First Nation, as the case may be; and
- (c) the individual or entity exercises their right of access in accordance with any additional terms and conditions established, by agreement or in accordance with the applicable dispute resolution mechanism, under 20.1.7 of the Gwich'in Agreement, 21.1.7 of the Sahtu Agreement or 19.1.9 of the Tłı̨chǫ Agreement.

- l'utilisation qui est faite de la voie en question;
- b) sauf disposition contraire prévue par un accord conclu avec le Conseil tribal des Gwich'in, l'organisation désignée du Sahtu ou le gouvernement tłı̨chǫ, elle exerce son droit d'accès de telle sorte que :
 - (i) aucun dommage important ne soit causé aux terres gwichines, du Sahtu ou tłı̨chǫs, selon le cas,
 - (ii) aucun méfait ne soit commis sur les terres,
 - (iii) aucune atteinte importante ne soit portée à l'usage et à la jouissance paisible des terres gwichines par les participants gwichins, des terres du Sahtu par les participants du Sahtu ou des terres tłı̨chǫs par les citoyens tłı̨chǫs ou la première nation tłı̨chǫ, selon le cas;
 - c) elle exerce son droit d'accès conformément à toute condition supplémentaire établie, par accord ou suivant le mécanisme de règlement des différends applicable, au titre de l'article 20.1.7 de l'accord gwichin, de l'article 21.1.7 de l'accord du Sahtu ou de l'article 19.1.9 de l'accord tłı̨chǫ.

Suitable route

(3) The access order must include terms and conditions to ensure that access across the lands and waters is by a suitable route that is the least harmful to Gwich'in participants, to Sahtu participants or to Tłı̨chǫ Citizens and the Tłı̨chǫ First Nation, as the case may be.

(3) L'Office assortit l'ordonnance de conditions visant à faire en sorte que la personne physique ou l'entité emprunte une voie d'accès convenable qui nuit le moins possible aux participants gwichins ou du Sahtu ou aux citoyens tłı̨chǫs et à la première nation tłı̨chǫ, selon le cas.

Voie d'accès convenable

Access across:
Inuvialuit
lands

47. (1) The Board shall, on application, make an order setting out the terms and conditions on which an individual or entity may have access across Inuvialuit lands to reach lands that are not Inuvialuit lands for a commercial purpose in order to exercise rights, as well as the compensation to be paid in respect of that access, if

- (a) the access will be significant, but temporary; and
- (b) the individual or entity has been unable to conclude a right of way agreement with the Inuvialuit Regional Corporation.

47. (1) L'Office rend, sur demande, une ordonnance fixant, d'une part, les conditions auxquelles une personne physique ou une entité peut avoir accès à telles terres inuvialuites pour les franchir et se rendre, à des fins commerciales, sur des terres autres que des terres inuvialuites pour y exercer des droits et, d'autre part, l'indemnité à payer pour l'accès si, à la fois :

- a) l'accès a un caractère important mais il est temporaire;
- b) elle n'a pu conclure avec la Société régionale inuvialuite un accord lui conférant un droit de passage sur les terres inuvialuites.

Franchissement de terres inuvialuites

Suitable route	(2) The access order must include terms and conditions to ensure that the exercise of the right of access is by a route that is both the least harmful to the Inuvialuit and suitable to the individual or entity who will exercise the right.	(2) L'Office assortit l'ordonnance de conditions visant à faire en sorte que la personne physique ou l'entité emprunte une voie d'accès convenable qui nuit le moins possible aux Inuvialuit.	Voie d'accès convenable
Damage and loss of use	(3) The access order must include terms and conditions respecting damage to Inuvialuit lands — and mitigation of that damage and restoration of those lands — and any loss of use of those lands by the Inuvialuit.	(3) Il l'assortit en outre de conditions en ce qui a trait aux dommages causés aux terres inuvialuites — notamment pour les atténuer et remettre les lieux en état — et à la perte d'usage des terres par les Inuvialuit.	Dommages et perte de jouissance des terres
Mandatory content of order	(4) The access order must provide that (a) the Inuvialuit and the entities referred to in the definition "Inuvialuit" in section 2 of the Inuvialuit Agreement are not responsible for any damage suffered by the individual or entity to whom the access order is issued by reason only that the damage was suffered in the exercise of the right of access; (b) the individual or entity to whom the access order is issued is responsible for any damage caused to Inuvialuit lands as a result of the exercise of the right of access; and (c) failure to comply with the terms and conditions in the access order could lead to the individual or entity to whom the access order is issued being removed from Inuvialuit lands.	(4) L'ordonnance doit prévoir : a) que la responsabilité des Inuvialuit et celle de toute entité visée à la définition de «Inuvialuit», à l'article 2 de l'accord inuvialuit, n'est pas mise en cause du seul fait que le titulaire du droit d'accès visé par l'ordonnance subit un préjudice dans l'exercice de ce droit; b) que ce dernier est tenu pour responsable de tout dommage causé aux terres inuvialuites dans l'exercice du droit d'accès; c) que le non-respect des conditions prévues dans l'ordonnance peut entraîner son expulsion des terres inuvialuites.	Mentions obligatoires dans l'ordonnance
Definitions	48. (1) In this section, "navigable waterways" means any portion of a navigable river overlying Gwich'in lands, Sahtu lands or Tłı̨chǫ lands and other navigable bodies of water overlying those lands that can be entered from a navigable river; (<i>voie navigable</i>) "portages" means routes on Gwich'in lands, Sahtu lands or Tłı̨chǫ lands for carrying boats and goods between navigable waterways; and (<i>portage</i>) "waterfront lands" means the 30.48 metre wide area of Gwich'in lands or Sahtu lands, or the 31 metre wide area of Tłı̨chǫ lands, measured inland from the limit or edge of the bed, as defined in 2.1.1 of the Gwich'in Agreement, 2.1.1 of the Sahtu Agreement or 1.1.1 of the Tłı̨chǫ Agreement, of a navigable waterway. (<i>terre riveraine</i>)	48. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article. «portage» Lieu situé sur une terre gwichine, du Sahtu ou tłı̨chǫ où s'effectue le transport d'embarcations ou de biens d'une voie navigable à une autre. (<i>portages</i>) «terre riveraine» Selon le cas : a) bande de terre gwichine ou du Sahtu comprise entre la limite ou le bord du lit, au sens de l'article 2.1.1 de l'accord gwichin ou du Sahtu, d'une voie navigable et une ligne imaginaire tracée à 30,48 mètres à l'intérieur des terres; b) bande de terre tłı̨chǫ comprise entre la limite ou le bord du lit, au sens de l'article 1.1.1 de l'accord tłı̨chǫ, d'une voie navigable et une ligne imaginaire tracée à 31 mètres à l'intérieur des terres. (<i>waterfront lands</i>) «voie navigable» Toute partie d'un fleuve ou d'une	Définitions

rivière navigables située sur une terre gwichine, du Sahtu ou ṯı̱cẖ. Vise également les autres eaux navigables tributaires d'un fleuve ou d'une rivière navigables et situées sur une terre gwichine, du Sahtu ou ṯı̱cẖ. (*navigable waterways*)

Travel by water: Gwich'in, Sahtu or Ṯı̱cẖ lands

(2) The Board shall, on application, make an order setting out the terms and conditions on which an individual or entity may access navigable waterways, waterfront lands and portages for travel by water in the course of conducting a commercial activity — as well as the compensation to be paid in respect of that access — if the access is subject to the consent of the Gwich'in Tribal Council, the designated Sahtu organization or the Ṯı̱cẖ Government, as the case may be, and the individual or entity has been unable to obtain that consent.

(2) L'Office rend, sur demande, une ordonnance fixant, d'une part, les conditions auxquelles une personne physique ou une entité peut avoir accès à telle voie navigable, telles terres riveraines et tel portage pour y effectuer un déplacement dans le cadre d'une activité commerciale et, d'autre part, l'indemnité à payer pour l'accès, si l'accès est subordonné au consentement du Conseil tribal des Gwich'in, de l'organisation désignée du Sahtu ou du gouvernement ṯı̱cẖ et si la personne physique ou l'entité n'a pu obtenir ce consentement.

Déplacement sur une voie navigable : terres gwichines, du Sahtu ou ṯı̱cẖ

Consent

- (3) The access is subject to consent unless
- (a) the individual or entity has a right of access because
 - (i) the most direct route is used,
 - (ii) the use of waterfront lands and portages is minimized, and
 - (iii) in the case of access to waterfront lands and portages, prior notice is given to the Gwich'in Tribal Council, the designated Sahtu organization or the Ṯı̱cẖ Government, as the case may be;
 - (b) except if otherwise provided in an agreement with the Gwich'in Tribal Council, the designated Sahtu organization or the Ṯı̱cẖ Government, the individual or entity exercises their right of access in such a manner that
 - (i) no significant damage is caused to Gwich'in lands, Sahtu lands or Ṯı̱cẖ lands, as the case may be,
 - (ii) no mischief is committed on the lands, and
 - (iii) there is no significant interference with the use and peaceful enjoyment of Gwich'in lands by Gwich'in participants, Sahtu lands by Sahtu participants or Ṯı̱cẖ lands by Ṯı̱cẖ Citizens or the Ṯı̱cẖ First Nation, as the case may be;
 - (c) in the case of access to waterfront lands and portages, the individual or entity exercises their right of access
 - (i) without establishing any permanent or seasonal camps or structures on

- (3) L'accès en question est subordonné au consentement, à moins que les conditions ci-après soient réunies :
- a) la personne physique ou l'entité est titulaire d'un droit d'accès du fait que, à la fois :
 - (i) la voie d'accès empruntée est la plus directe,
 - (ii) l'accès aux terres riveraines et au portage est réduit au minimum,
 - (iii) s'agissant de l'accès à des terres riveraines ou à un portage, un préavis est donné au Conseil tribal des Gwich'in, à l'organisation désignée du Sahtu ou au gouvernement ṯı̱cẖ, selon le cas;
 - b) sauf disposition contraire prévue par un accord conclu avec le Conseil tribal des Gwich'in, l'organisation désignée du Sahtu ou le gouvernement ṯı̱cẖ, elle exerce son droit d'accès de telle sorte que :
 - (i) aucun dommage important ne soit causé aux terres gwichines, du Sahtu ou ṯı̱cẖ, selon le cas,
 - (ii) aucun méfait ne soit commis sur les terres,
 - (iii) aucune atteinte importante ne soit portée à l'usage et à la jouissance paisible des terres gwichines par les participants gwichins, des terres du Sahtu par les participants du Sahtu ou des terres ṯı̱cẖ par les citoyens ṯı̱cẖ ou la première nation ṯı̱cẖ, selon le cas;

Consentement

- the waterfront lands or portages,
- (ii) in a manner that does not cause any significant alteration to the waterfront lands or portages, and
- (iii) without conducting any commercial activity on the waterfront lands or portages, other than commercial activity that is necessarily incidental to travel; and
- (d) the individual or entity exercises their right of access in accordance with any additional terms and conditions established, by agreement or in accordance with the applicable dispute resolution mechanism, under 20.1.7 of the Gwich'in Agreement, 21.1.7 of the Sahtu Agreement or 19.1.9 of the Tłı̨chǫ Agreement.

- c) s'agissant de l'accès à des terres riveraines ou à un portage, elle exerce son droit d'accès :
 - (i) sans y établir quelque installation ou camp permanent ou saisonnier,
 - (ii) de telle sorte que les terres riveraines ou le portage ne subissent aucune modification importante,
 - (iii) sans y exercer quelque activité commerciale qui n'est pas connexe au déplacement;
- d) elle exerce son droit d'accès conformément à toute condition supplémentaire établie, par accord ou suivant le mécanisme de règlement des différends applicable, au titre de l'article 20.1.7 de l'accord gwichin, de l'article 21.1.7 de l'accord du Sahtu ou de l'article 19.1.9 de l'accord tlı̨chǫ.

Definition:
"existing right"

- 49. (1)** In this section, "existing right" means
- (a) a right — held as of either the date of land withdrawal following land selection or, if there was no land withdrawal, the date of transfer of the land — to use or operate on lands which became Gwich'in lands or Sahtu lands, and on the waters overlying those lands, including a land use permit, licence or other right of access to or across those lands and waters; and
 - (b) any associated benefits and privileges, including any renewals, replacements and transfers that may have been granted or permitted had the lands not become Gwich'in lands or Sahtu lands and the ability of employees and clients of the holder of a right referred to in paragraph (a) to exercise any rights that are necessary to permit the existing right-holder to continue to use or operate on Gwich'in lands or Sahtu lands, and the waters overlying those lands.

49. (1) Au présent article, « droit existant » vise à la fois :

- a) tout droit d'utiliser des terres qui deviennent des terres gwichines ou du Sahtu et les eaux qui s'y trouvent ou d'y exercer des activités, notamment au titre d'un permis d'utilisation des terres ou de quelque autre droit autorisant l'accès à ces terres ou eaux ou leur franchissement, dont une personne physique ou une entité est titulaire soit à la date de la soustraction des terres à l'aliénation après leur sélection, soit à la date de leur transfert s'il n'y a pas eu de soustraction au préalable;
- b) tout avantage ou privilège connexe, y compris tout renouvellement, remplacement ou transfert qui aurait pu être accordé ou autorisé si les terres n'étaient pas devenues des terres gwichines ou du Sahtu, ainsi que la possibilité pour les employés et clients du titulaire visé à l'alinéa a) d'exercer tout droit nécessaire pour lui permettre d'utiliser les terres et les eaux qui s'y trouvent ou d'y exercer des activités.

Définition :
«droit existant»

Existing right:
Gwich'in or
Sahtu lands

(2) The Board shall, on application, make an order setting out the terms and conditions on which an individual or entity may access Gwich'in lands or Sahtu lands, and the waters overlying those lands, to exercise an existing right that has been amended under an enactment or an Act of Parliament — as well as the compensation to be paid in respect of that access — if the individual or entity has been unable to obtain the consent of the Gwich'in Tribal Council or the designated Sahtu organization, as the case may be.

(2) L'Office rend, sur demande, une ordonnance fixant, d'une part, les conditions auxquelles une personne physique ou une entité peut, faute d'avoir obtenu le consentement du Conseil tribal des Gwich'in ou de l'organisation du Sahtu désignée, selon le cas, avoir accès à telles terres gwichines ou du Sahtu et aux eaux qui s'y trouvent pour exercer tel droit existant modifié sous le régime d'un texte ou d'une loi fédérale et, d'autre part, l'indemnité à payer pour l'accès.

Droit existant:
terres
gwichines ou
du Sahtu

Exception

(3) For the purpose of subsection (2), an amendment to an existing right does not include a renewal, replacement, extension of term or transfer of the existing right.

(3) Pour l'application du paragraphe (2), le renouvellement, le remplacement, la prorogation ou le transfert d'un droit existant n'emporte pas sa modification.

Précision

Definition:
"existing right"

50. (1) In this section, "existing right" means a right of access to Tłı̨chǫ lands, and the waters overlying those lands, exercised by the holder of

- (a) an interest in an excluded parcel listed in part 1 of the appendix to chapter 18 of the Tłı̨chǫ Agreement or an interest listed in part 2 of that appendix, including a renewal or replacement, or
- (b) a land use permit granted by the Mackenzie Valley Land and Water Board established under the *Mackenzie Valley Resource Management Act* (Canada) before the day on which the *Tłı̨chǫ Land Claims and Self-Government Act* (Canada) came into force.

50. (1) Au présent article, « droit existant » vise tout droit d'accès à une terre tlı̨chǫ et aux eaux qui s'y trouvent dont bénéficie le titulaire :

- a) d'un intérêt dans une parcelle exclue visée à la partie 1 de l'annexe du chapitre 18 de l'accord tlı̨chǫ, ou d'un intérêt — y compris celui qui a été renouvelé ou remplacé — visé à la partie 2 de cette annexe;
- b) d'un permis d'utilisation des terres délivré par l'Office des terres et des eaux de la vallée du Mackenzie constitué par la *Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie* (Canada) avant l'entrée en vigueur de la *Loi sur les revendications territoriales et l'autonomie gouvernementale du peuple tlı̨cho* (Canada).

Définition :
«droit
existant»

Existing right:
Tłı̨chǫ lands

(2) The Board shall, on application, make an order setting out the terms and conditions on which an individual or entity may access Tłı̨chǫ lands, and the waters overlying those lands, for the purpose of exercising an existing right that involves a location or an activity not authorized as of the day on which the *Tłı̨chǫ Land Claims and Self-Government Act* (Canada) came into force — as well as the compensation to be paid in respect of that access — if the individual or entity has been unable to obtain the consent of the Tłı̨chǫ Government.

(2) L'Office rend, sur demande, une ordonnance fixant, d'une part, les conditions auxquelles une personne physique ou une entité peut, faute d'avoir obtenu le consentement du gouvernement tlı̨chǫ, avoir accès à telles terres tlı̨chǫs et aux eaux qui s'y trouvent pour exercer un droit existant qui implique une activité non permise, par nature ou en raison du lieu de son exercice, à l'entrée en vigueur de la *Loi sur les revendications territoriales et l'autonomie gouvernementale du peuple tlı̨cho* (Canada) et, d'autre part, l'indemnité à payer pour l'accès.

Droit existant :
terres tlı̨chǫs

Terms and Conditions

Conditions

Terms and conditions agreed to by parties

51. If the parties to a hearing have concluded an agreement regarding terms and conditions of access, the Board shall include those terms and conditions in the access order.

51. En cas d'accord conclu par les parties concernant des conditions relatives à l'accès, l'Office assortit l'ordonnance d'accès des mêmes conditions.

Conditions établies par les parties

Terms and conditions determined by Board

52. (1) In addition to the terms and conditions of access in an agreement concluded by the parties, if any, and the terms and conditions of access required by this Act, the Board may include in an access order

52. (1) En sus des conditions relatives à l'accès prévues dans tout accord conclu par les parties et de celles qu'exige la présente loi, l'Office peut assortir l'ordonnance d'accès :

Conditions établies par l'Office

(a) terms and conditions respecting any of the following matters:

a) de conditions touchant :

- (i) the times when the right of access may be exercised,
- (ii) the giving of notice,
- (iii) the location in which the right of access may be exercised and the routes of access,
- (iv) the number of individuals who may exercise the right of access,
- (v) the activities that may be carried on and the equipment that may be used,
- (vi) abandonment and restoration work, and

- (i) les modalités de temps de l'accès,
- (ii) les modalités relatives aux préavis,
- (iii) les modalités de lieu de l'accès et les voies d'accès,
- (iv) le nombre de personnes pouvant avoir accès à la terre visée,
- (v) les activités pouvant être exercées et le matériel pouvant être utilisé,
- (vi) les modalités d'abandon et de remise en état des lieux,
- (vii) le droit de l'organisation désignée, du gouvernement ṯcẖq̱ ou de la personne physique ou de l'entité qui occupe la terre visée de contrôler, au moyen de visites ou autrement, la conformité de l'accès aux autres conditions de l'ordonnance et à toute condition applicable au titre de l'accord, au sens du paragraphe 2(1);

(vii) the right of a designated organization, the Ṯcẖq̱ Government or an individual or entity occupying the land to verify, by inspection or otherwise, whether the other terms and conditions of the access order and any applicable conditions established by an Agreement have been complied with; and

b) des conditions supplémentaires qu'il estime utiles en vue de réduire au minimum les dommages à la terre visée et les atteintes à l'usage et à la jouissance paisible de celle-ci par les participants gwichins ou du Sahtu, les Inuvialuit ou les citoyens ṯcẖq̱s ou la première nation ṯcẖq̱, selon le cas.

(b) any other terms and conditions that the Board considers appropriate to minimize any damage to the land or interference with the use and peaceful enjoyment of the land by Gwich'in participants, the Inuvialuit, Sahtu participants, Ṯcẖq̱ Citizens or the Ṯcẖq̱ First Nation, as the case may be.

Limitation: security

(2) The Board is not authorized to include as a term or condition in an access order the posting of security.

(2) L'Office ne peut imposer dans l'ordonnance, à titre de condition, la fourniture d'une garantie.

Réserve : garanties

Inconsistent terms and conditions

53. In the event of any inconsistency, the following terms and conditions prevail over any terms and conditions included in an access order, to the extent of the inconsistency:

- (a) terms and conditions that are set out in a licence, permit or other authorization issued by a regulatory authority in relation to the land or waters in respect of which the access order is made; and
- (b) in relation to Gwich'in lands or Sahtu lands, and the waters overlying those lands, conditions in respect of a proposal for a development that are approved under Part 5 of the *Mackenzie Valley Resource Management Act* (Canada).

Compensation

Compensation agreed to by parties

54. (1) If the parties to a hearing have concluded an agreement regarding the compensation to be paid in respect of access, the Board shall set out the amount of that compensation in the access order.

Manner of payment

(2) If provided for in the agreement, the Board shall also set out the manner of payment of the compensation in the access order.

Compensation determined by Board

55. (1) If the parties to a hearing have not concluded an agreement regarding the compensation to be paid in respect of access, the Board shall determine the amount of the compensation and, in so doing, shall consider all relevant factors, including

- (a) the market value of the land in question on the day on which the application for an order is received by the Board;
- (b) any loss of use of the land to Gwich'in participants, the Inuvialuit, Sahtu participants or Tłı̨chǫ Citizens, as the case may be;
- (c) any effect on wildlife harvesting;
- (d) any damage that may be caused to the land;
- (e) any nuisance or inconvenience, including noise;
- (f) the cultural attachment to the land of Gwich'in participants, the Inuvialuit, Sahtu participants or the Tłı̨chǫ First Nation, as the case may be;
- (g) the peculiar or special value of the land to Gwich'in participants, the Inuvialuit, Sahtu participants or the Tłı̨chǫ First Nation, as the case may be;
- (h) any adverse effect on other Gwich'in lands, Inuvialuit lands, Sahtu lands or

53. En cas d'incompatibilité, les conditions ci-après l'emportent sur celles prévues dans l'ordonnance d'accès :

- a) les conditions fixées dans un permis ou une autre autorisation délivré par toute autorité administrative à l'égard des terres ou des eaux visées par l'ordonnance;
- b) s'agissant de terres gwichines ou du Sahtu et des eaux qui s'y trouvent, les conditions approuvées à l'égard d'un projet de développement au titre de la partie 5 de la *Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie* (Canada).

Indemnités

54. (1) En cas d'accord conclu par les parties concernant l'indemnité à payer pour l'accès, l'Office prévoit la même indemnité dans l'ordonnance d'accès.

(2) De plus, il y prévoit les mêmes modalités de paiement que celles prévues, le cas échéant, dans l'accord en question.

55. (1) En l'absence d'accord conclu concernant l'indemnité à payer pour l'accès, l'Office établit celle-ci en tenant compte des éléments pertinents, y compris :

- a) la valeur marchande de la terre visée, à la date de réception de la demande d'ordonnance;
- b) la perte d'usage de la terre visée pour les participants gwichins ou du Sahtu, les Inuvialuit ou les citoyens Tłı̨chǫ, selon le cas;
- c) les effets sur l'exploitation des ressources fauniques;
- d) les dommages susceptibles d'être causés à la terre visée;
- e) les nuisances et les inconvénients, notamment le bruit;
- f) l'attachement culturel des participants gwichins ou du Sahtu, des Inuvialuit ou de la première nation Tłı̨chǫ, selon le cas, à la terre visée;
- g) la valeur particulière ou exceptionnelle de la terre visée pour les participants gwichins ou du Sahtu, les Inuvialuit ou la première nation Tłı̨chǫ, selon le cas;
- h) les effets négatifs sur d'autres terres gwichines, inuvialuites, du Sahtu ou

Primauté de certaines conditions

Indemnité établie par les parties

Modalités de paiement

Indemnité établie par l'Office

	Tł̥chq lands; and	tł̥chqs;	
	(i) any reasonable expenses that may be incurred by a designated organization, the Tł̥chq Government or an individual or entity occupying the land on account of the costs of an inspection referred to in subparagraph 52(1)(a)(vii).	i) les frais que devront supporter l'organisation désignée, le gouvernement tł̥chq ou la personne physique ou l'entité qui occupe la terre visée dans le cadre des visites de contrôle visées au sous-alinéa 52(1)a)(vii).	
Limitation	(2) In determining the amount of compensation, the Board is not authorized to consider the reversionary value of the land or any access fee payable.	(2) Toutefois, il ne tient pas compte de la valeur de réversion de la terre ni des redevances relatives à l'accès.	Réserves
Definition: "harvesting"	(3) In paragraph (1)(c), "harvesting" means gathering, hunting, trapping or fishing.	(3) À l'alinéa (1)c), «exploitation» s'entend des activités de cueillette, de chasse, de piégeage ou de pêche.	Définition : «exploitation»
Manner of payment	56. If the parties to a hearing have not concluded an agreement regarding the manner of payment of the compensation to be paid in respect of access, the Board may require compensation to be paid by one lump sum payment or by annual or other periodic payments of equal or different amounts and may require the payment of interest, at a rate determined in accordance with the regulations, on compensation payments made after the day on which they are required to be made.	56. En l'absence d'accord conclu concernant les modalités de paiement de l'indemnité à payer pour l'accès, l'Office peut ordonner le paiement de l'indemnité en une somme globale ou en versements périodiques — annuels ou autres — égaux ou différents; il peut aussi ordonner le paiement d'intérêts au taux déterminé conformément aux règlements sur tout versement en souffrance.	Modalités de paiement
	Payment Before Exercise of Right of Access	Paiement préalable à l'exercice du droit d'accès	
Access fee and amount for exercise of right of access	57. An individual or entity to whom an access order is issued is not permitted to exercise the right of access provided for in the order until after payment to the applicable designated organization or the Tł̥chq Government, as the case may be, of any access fee fixed by the regulations and (a) if the parties have concluded an agreement regarding the compensation to be paid in respect of access, the amount that, under the agreement, must be paid before the right of access may be exercised or, if no such amount is specified, 80% of the total amount of compensation that the parties have agreed to; (b) if the parties have not concluded an agreement regarding compensation, 80% of the total amount of compensation referred to in the most recent written offer of compensation made to the designated organization or the Tł̥chq Government, as the case may be; or (c) if the parties have not concluded an agreement regarding compensation and	57. Le titulaire du droit d'accès visé par l'ordonnance d'accès ne peut exercer ce droit que lorsque ont été payés à l'organisation désignée ou au gouvernement tł̥chq, selon le cas, les redevances réglementaires relatives à l'accès et, selon le cas : a) la somme afférente à l'exercice du droit d'accès aux termes de l'accord conclu par les parties concernant l'indemnité à payer pour l'accès ou, faute de précision dans l'accord, 80 % de l'indemnité; b) en l'absence d'accord, 80 % de l'indemnité prévue par la dernière offre écrite d'indemnisation présentée à l'organisation désignée ou au gouvernement tł̥chq, selon le cas; c) en l'absence d'accord et d'offre écrite d'indemnisation, la somme fixée par l'Office dans l'ordonnance.	Redevances et somme relative à l'exercice du droit d'accès

there is no written offer of compensation, the amount that is determined by the Board and set out in the order.

Interim Access Orders

Ordonnances d'accès provisoires

If compensation not determined

58. (1) Pending the determination of the amount of compensation to be paid in respect of access, the Board may make an interim access order that sets out the terms and conditions of access.

58. (1) L'Office peut rendre une ordonnance d'accès provisoire qui fixe les conditions relatives à l'accès, s'il n'est pas en mesure de statuer immédiatement sur l'indemnité à payer pour celui-ci.

Indemnité non fixée

Hearing and access order

(2) Within 30 days after making an interim access order, the Board shall hold a hearing to determine the amount of compensation to be paid in respect of access and revoke the interim access order and replace it with an access order that sets out the amount of compensation and the terms and conditions of access.

(2) Dans les 30 jours suivant le prononcé de l'ordonnance d'accès provisoire, il annule celle-ci et la remplace par une ordonnance d'accès fixant les conditions relatives à l'accès et l'indemnité à payer pour celui-ci, après avoir tenu une audience en vue d'en établir le montant.

Audience et ordonnance d'accès

Continued authority

(3) Any failure of the Board to make an access order within the period set out in subsection (2) does not terminate the Board's authority or invalidate the interim access order or an access order made after the expiry of that period.

(3) Le fait, pour l'Office, de ne pas rendre l'ordonnance d'accès dans le délai imparti n'a pas pour effet de le décharger de sa compétence ni d'invalider l'ordonnance d'accès provisoire ou l'ordonnance d'accès rendue après l'expiration de ce délai.

Compétence maintenue

Other Orders

Autres ordonnances

Required documents

59. An application for an order under section 60 or 61 must be accompanied by a copy of the most recent written offer of compensation, if any, made to the applicable designated organization or the Tłı̨chǫ Government, as the case may be.

59. La demande d'ordonnance en vertu de l'article 60 ou 61 est accompagnée d'une copie de la dernière offre écrite d'indemnisation présentée, le cas échéant, à l'organisation désignée ou au gouvernement tłı̨chǫ, selon le cas.

Documents exigés

Definition: "public utility"

60. (1) In this section, "public utility" means the provision of electrical power, telecommunications services or similar utilities to the public by an entity authorized under an enactment or an Act of Parliament. For greater certainty, "public utility" does not include the transmission of hydrocarbons by pipelines.

60. (1) Au présent article, «service d'utilité publique» s'entend du service d'électricité ou de télécommunication ou de tout autre service analogue qu'un prestataire est autorisé à fournir au public sous le régime d'un texte ou d'une loi fédérale. Il est entendu que la présente définition ne vise pas le transport des hydrocarbures par pipeline.

Définition : «service d'utilité publique»

Public utilities

(2) The Board shall, on application, make an order setting out the amount of compensation that an entity authorized to provide a public utility is required to pay to Gwich'in participants, Sahtu participants, the Tłı̨chǫ Government or Tłı̨chǫ Citizens, as the case may be, for damage to Gwich'in lands, Sahtu lands or Tłı̨chǫ lands, or for interference with the use and peaceful enjoyment of Gwich'in lands by Gwich'in participants, Sahtu lands by Sahtu participants or Tłı̨chǫ lands by Tłı̨chǫ Citizens or the Tłı̨chǫ First Nation, as the case may be, if

(2) L'Office rend, sur demande, une ordonnance fixant l'indemnité que le prestataire d'un service d'utilité publique est tenu de payer aux participants gwichins ou du Sahtu ou au gouvernement tłı̨chǫ ou aux citoyens tłı̨chǫs, selon le cas, pour avoir causé des dommages aux terres gwichines, du Sahtu ou tłı̨chǫs ou porté atteinte à l'usage et à la jouissance paisible des terres gwichines par les participants gwichins, des terres du Sahtu par les participants du Sahtu ou des terres tłı̨chǫs par les citoyens tłı̨chǫs ou la première nation tłı̨chǫ, si, à la fois :

Services d'utilité publique

(a) the damage or interference results from the entity's exercise of their right of access to Gwich'in lands, Sahtu lands or

a) les dommages ou l'atteinte résultent de l'exercice, par le prestataire de service, de son droit d'accès pour effectuer des

- Tłıchq lands to carry out assessments, surveys or studies in relation to a proposed public utility; and
- (b) the entity and the Gwich'in Tribal Council, the designated Sahtu organization or the Tłıchq Government, as the case may be, have been unable to agree on the amount of compensation.

- évaluations, des arpentages ou des études relativement aux services d'utilité publique proposés;
- b) le prestataire et le Conseil tribal des Gwich'in, l'organisation désignée du Sahtu ou le gouvernement tlıchq, selon le cas, n'ont pu conclure un accord concernant l'indemnité à payer pour l'accès.

Unforeseen damage

61. If compensation is payable to a designated organization or the Tłıchq Government under an access order of the Board, including one that is no longer in effect, the Board shall, on application by the designated organization or the Tłıchq Government, make an order setting out the amount of additional compensation to be paid to the designated organization or the Tłıchq Government, as the case may be, for any damage that was caused to designated land or Tłıchq lands — as a result of the exercise of a right of access referred to in the access order — and that was unforeseen at the time that order was made.

61. L'Office rend, sur demande de l'entité — l'organisation désignée ou le gouvernement tlıchq — à qui une indemnité doit être payée aux termes d'une ordonnance d'accès qu'il a rendue, même si celle-ci n'est plus en vigueur, une ordonnance fixant l'indemnité supplémentaire qui doit lui être payée pour les dommages causés aux terres désignées ou tlıchqs, selon le cas, qui résultent de l'exercice du droit d'accès visé dans l'ordonnance d'accès et qui n'étaient pas prévus lorsque celle-ci a été rendue.

Dommmages imprévus

Factors to be considered

62. (1) In determining the amount of compensation to be paid for the purpose of an order made under section 60 or 61, the Board shall consider all relevant factors, including those listed in paragraphs 55(1)(a) to (i).

62. (1) Pour établir l'indemnité à payer aux termes de l'ordonnance rendue en application des articles 60 ou 61, l'Office tient compte des éléments pertinents, notamment ceux prévus aux alinéas 55(1)a) à i).

Éléments à considérer

Limitation

(2) In determining the amount of compensation, the Board is not authorized to consider the reversionary value of the land or any access fee payable.

(2) Toutefois, il ne tient pas compte de la valeur de réversion de la terre ni des redevances relatives à l'accès.

Réserves

Manner of payment

63. The Board may require compensation to be paid by one lump sum payment or by annual or other periodic payments of equal or different amounts and may require the payment of interest, at a rate determined in accordance with the regulations, on compensation payments made after the day on which they are required to be made.

63. L'Office peut ordonner le paiement de l'indemnité en une somme globale ou en versements périodiques — annuels ou autres — égaux ou différents; il peut aussi ordonner le paiement d'intérêts au taux déterminé conformément aux règlements sur tout versement en souffrance.

Modalités de paiement

ORDERS IN RELATION TO NON-DESIGNATED
LAND

ORDONNANCES RELATIVES AUX
TERRES NON DÉSIGNÉES

Access Orders

Ordonnances d'accès

Required Documents

Documents exigés

Copy of
agreement or
offer

64. An application for an access order must be accompanied by

- (a) a copy of any agreement concluded between the parties regarding terms and conditions of access; and
- (b) a copy of any agreement concluded between the parties regarding compensation to be paid in respect of the access or, in the absence of such an agreement, a copy of the most recent written offer of compensation, if any, made to the owner or occupant of the land to which the application relates.

64. La demande d'ordonnance d'accès est accompagnée d'une copie des documents suivants :

- a) tout accord conclu par les parties concernant des conditions relatives à l'accès;
- b) tout accord conclu par les parties concernant l'indemnité à payer pour l'accès ou, en l'absence d'accord, la dernière offre écrite d'indemnisation présentée, le cas échéant, au propriétaire ou à l'occupant, selon le cas.

Copie : accord
ou offre

Obligation of Board To Make Access Orders

Obligations incombant à l'Office : délivrance
d'ordonnances d'accès

Minerals

65. (1) The Board shall, on application, make an order setting out the terms and conditions on which an individual or entity may access non-designated land to exercise, on or under that land, a right to explore for, develop or produce minerals — granted under an enactment or an Act of Parliament — or to transport minerals under such a right, if the individual or entity has been unable to obtain the consent of the owner or occupant, as the case may be, as well as the compensation to be paid in respect of that access.

65. (1) L'Office rend, sur demande, une ordonnance fixant, d'une part, les conditions auxquelles une personne physique ou une entité peut, faute d'avoir obtenu le consentement du propriétaire ou de l'occupant, selon le cas, avoir accès à telles terres non désignées pour exercer, à la surface ou dans le sous-sol des terres, le droit de mener des activités de recherche, de mise en valeur ou de production de minéraux qui lui a été conféré sous le régime d'un texte ou d'une loi fédérale ou pour effectuer le transport de minéraux au titre d'un tel droit et, d'autre part, l'indemnité à payer pour l'accès.

Activités
minières

Oil and gas
leases

(2) Subsection (1) does not apply to an application for an order relating to any of the oil and gas leases numbered 703, 704, 705, 707-R, 708-R, 709-R, 710-R and 838, continued under the *Oil and Gas Land Regulations* made under the *Northwest Territories Lands Act*.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux demandes d'ordonnance visant les concessions portant les numéros 703, 704, 705, 707-R, 708-R, 709-R, 710-R et 838, maintenues au titre du *Règlement sur les terres pétrolifères et gazifères du Canada* pris en vertu de la *Loi sur les terres des Territoires du Nord-Ouest*.

Réserve

Terms and Conditions

Conditions

Terms and
conditions
agreed to by
parties

66. If the parties to a hearing have concluded an agreement regarding terms and conditions of access, the Board shall include those terms and conditions in the access order.

66. En cas d'accord conclu par les parties concernant des conditions relatives à l'accès, l'Office assortit l'ordonnance d'accès des mêmes conditions.

Conditions
établies par les
parties

Terms and conditions determined by Board

67. (1) In addition to the terms and conditions of access in an agreement concluded by the parties, if any, and the terms and conditions of access required by this Act, the Board may include in an access order

- (a) terms and conditions respecting any of the following matters:
 - (i) the times when the right of access may be exercised,
 - (ii) the giving of notice,
 - (iii) the location in which the right of access may be exercised and the routes of access,
 - (iv) the number of individuals who may exercise the right of access,
 - (v) the activities that may be carried on and the equipment that may be used,
 - (vi) abandonment and restoration work, and
 - (vii) the right of the owner or occupant of the land to verify, by inspection or otherwise, whether the other terms and conditions of the access order have been complied with; and
- (b) any other terms and conditions that the Board considers appropriate to minimize any damage to the land or interference with the use and peaceful enjoyment of the land by the owner or occupant of the land.

67. (1) En sus des conditions relatives à l'accès prévues dans tout accord conclu par les parties et de celles qu'exige la présente loi, l'Office peut assortir l'ordonnance d'accès :

- a) de conditions touchant :
 - (i) les modalités de temps de l'accès,
 - (ii) les modalités relatives aux préavis,
 - (iii) les modalités de lieu de l'accès et les voies d'accès,
 - (iv) le nombre de personnes pouvant avoir accès à la terre visée,
 - (v) les activités pouvant être exercées et le matériel pouvant être utilisé,
 - (vi) les modalités d'abandon et de remise en état des lieux,
 - (vii) le droit du propriétaire ou de l'occupant de la terre visée de contrôler, au moyen de visites ou autrement, la conformité de l'accès aux autres conditions de l'ordonnance;
- b) des conditions supplémentaires qu'il estime utiles en vue de réduire au minimum les dommages à la terre visée et les atteintes à l'usage et à la jouissance paisible de celle-ci par le propriétaire ou l'occupant.

Conditions établies par l'Office

Limitation: security

(2) The Board is not authorized to include as a term or condition in an access order the posting of security.

(2) L'Office ne peut imposer dans l'ordonnance, à titre de condition, la fourniture d'une garantie.

Réserve : garanties

Inconsistent terms and conditions

68. In the event of any inconsistency, terms and conditions in a licence, permit or other authorization issued by a regulatory authority in relation to the land in respect of which an access order is made prevail over any terms and conditions included in the access order, to the extent of the inconsistency.

68. En cas d'incompatibilité, les conditions fixées dans un permis ou une autre autorisation délivré par toute autorité administrative à l'égard des terres visées par l'ordonnance d'accès l'emportent sur celles prévues dans cette ordonnance.

Primauté de certaines conditions

Compensation

Indemnités

Compensation agreed to by parties

69. (1) If the parties to a hearing have concluded an agreement regarding the compensation to be paid in respect of access, the Board shall set out the amount of that compensation in the access order.

69. (1) En cas d'accord conclu par les parties concernant l'indemnité à payer pour l'accès, l'Office prévoit la même indemnité dans l'ordonnance d'accès.

Indemnité établie par les parties

Manner of payment

(2) If provided for in the agreement, the Board shall also set out the manner of payment of the compensation in the access order.

(2) De plus, il y prévoit les mêmes modalités de paiement que celles prévues, le cas échéant, dans l'accord en question.

Modalités de paiement

Compensation determined by Board	<p>70. (1) If the parties to a hearing have not concluded an agreement regarding the compensation to be paid in respect of access, the Board shall determine the amount of the compensation and, in so doing, shall consider all relevant factors, including</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the market value of the land in question on the day on which the application for an order is received by the Board; (b) any loss of use of the land to its owner or occupant; (c) any damage that may be caused to the land; (d) any nuisance or inconvenience, including noise; (e) any adverse effect on other lands belonging to the owner of the land or occupied by the occupant of the land; and (f) any reasonable expenses that may be incurred by the owner or occupant of the land on account of the costs of an inspection referred to in subparagraph 67(1)(a)(vii). 	<p>70. (1) En l'absence d'accord conclu concernant l'indemnité à payer pour l'accès, l'Office établit celle-ci en tenant compte des éléments pertinents, y compris :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) la valeur marchande de la terre visée, à la date de réception de la demande d'ordonnance; b) la perte d'usage de la terre visée pour le propriétaire ou l'occupant; c) les dommages susceptibles d'être causés à la terre visée; d) les nuisances et les inconvénients, notamment le bruit; e) les effets négatifs sur d'autres terres appartenant au propriétaire de la terre visée ou occupées par l'occupant de la terre visée; f) les frais que devront supporter le propriétaire ou l'occupant de la terre visée dans le cadre des visites de contrôle visées au sous-alinéa 67(1)(a)(vii). 	Indemnité établie par l'Office
Additional factors	<p>(2) In the case of lands described in 20.1.3(a) or (b) of the Gwich'in Agreement or in 21.1.3(a) or (b) of the Sahtu Agreement, the Board shall also consider</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) any effect on wildlife harvesting; (b) the cultural attachment to the land of Gwich'in participants or Sahtu participants, as the case may be; and (c) the peculiar or special value of the land to Gwich'in participants or Sahtu participants, as the case may be. 	<p>(2) S'agissant d'une terre visée à l'alinéa 20.1.3a) ou b) de l'accord gwichin ou à l'alinéa 21.1.3a) ou b) de l'accord du Sahtu, l'Office tient compte également des éléments suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) les effets sur l'exploitation des ressources fauniques; b) l'attachement culturel des participants gwichins ou du Sahtu, selon le cas, à la terre visée; c) la valeur particulière ou exceptionnelle de la terre visée pour les participants gwichins ou du Sahtu, selon le cas. 	Éléments supplémentaires
Limitation	<p>(3) In determining the amount of compensation, the Board is not authorized to consider the reversionary value of the land.</p>	<p>(3) Toutefois, il ne tient pas compte de la valeur de réversion de la terre.</p>	Réserve
Definition: "harvesting"	<p>(4) In paragraph (2)(a), "harvesting" means gathering, hunting, trapping or fishing.</p>	<p>(4) À l'alinéa (2)a), « exploitation » s'entend des activités de cueillette, de chasse, de piégeage ou de pêche.</p>	Définition : « exploitation »
Manner of payment	<p>71. If the parties to a hearing have not concluded an agreement regarding the manner of payment of the compensation to be paid in respect of access, the Board may require compensation to be paid by one lump sum payment or by annual or other periodic payments of equal or different amounts and may require the payment of interest, at a rate determined in accordance with the regulations, on compensation payments made after the day on which they are required to be made.</p>	<p>71. En l'absence d'accord conclu concernant les modalités de paiement de l'indemnité à payer pour l'accès, l'Office peut ordonner le paiement de l'indemnité en une somme globale ou en versements périodiques — annuels ou autres — égaux ou différents; il peut aussi ordonner le paiement d'intérêts au taux déterminé conformément aux règlements sur tout versement en souffrance.</p>	Modalités de paiement

Payment Before Exercise of Right of Access

Paiement préalable à l'exercice du droit d'accès

Amount for exercise of right of access

72. (1) An individual or entity to whom an access order is issued is not permitted to exercise the right of access provided for in the order until after payment to the owner or occupant, as the case may be, of

- (a) if the parties have concluded an agreement regarding the compensation to be paid in respect of access, the amount that, under the agreement, must be paid before the right of access may be exercised or, if no such amount is specified, 80% of the total amount of compensation that the parties have agreed to;
- (b) if the parties have not concluded an agreement regarding compensation, 80% of the total amount of compensation referred to in the most recent written offer of compensation made to the owner or occupant of the land to which the order applies, as the case may be; or
- (c) if the parties have not concluded an agreement regarding compensation and there is no written offer of compensation, the amount that is determined by the Board and set out in the order.

72. (1) Le titulaire du droit d'accès visé par l'ordonnance d'accès ne peut exercer ce droit que lorsque a été payé au propriétaire ou à l'occupant, selon le cas :

- a) la somme afférente à l'exercice du droit d'accès aux termes de l'accord conclu par les parties concernant l'indemnité à payer pour l'accès ou, faute de précision dans l'accord, 80 % de l'indemnité;
- b) en l'absence d'accord, 80 % de l'indemnité prévue par la dernière offre écrite d'indemnisation présentée au propriétaire ou à l'occupant de la terre visée, selon le cas;
- c) en l'absence d'accord et d'offre écrite d'indemnisation, la somme fixée par l'Office dans l'ordonnance.

Somme relative à l'exercice du droit d'accès

Access fee

(2) In addition, in the case of lands described in 20.1.3(a) or (b) of the Gwich'in Agreement or in 21.1.3(a) or (b) of the Sahtu Agreement, the individual or entity to whom the access order is issued is not permitted to exercise the right of access provided for in the order until after payment to the applicable designated organization of any access fee fixed by the regulations.

(2) De plus, s'agissant d'une terre visée à l'alinéa 20.1.3a) ou b) de l'accord gwichin ou à l'alinéa 21.1.3a) ou b) de l'accord du Sahtu, le titulaire du droit d'accès ne peut exercer ce droit que lorsque les redevances réglementaires relatives à l'accès ont été payées à l'organisation désignée.

Redevances

Interim Access Orders

Ordonnances d'accès provisoires

If compensation not determined

73. (1) Pending the determination of the amount of compensation to be paid in respect of access, the Board may make an interim access order that sets out the terms and conditions of access.

73. (1) L'Office peut rendre une ordonnance d'accès provisoire qui fixe les conditions relatives à l'accès, s'il n'est pas en mesure de statuer immédiatement sur l'indemnité à payer pour celui-ci.

Indemnité non fixée

Hearing and access order

(2) Within 30 days after making an interim access order, the Board shall hold a hearing to determine the amount of compensation to be paid in respect of access and revoke the interim access order and replace it with an access order that sets out the amount of compensation and the terms and conditions of access.

(2) Dans les 30 jours suivant le prononcé de l'ordonnance d'accès provisoire, il annule celle-ci et la remplace par une ordonnance d'accès fixant les conditions relatives à l'accès et l'indemnité à payer pour celui-ci, après avoir tenu une audience en vue d'en établir le montant.

Audience et ordonnance d'accès

Continued authority	(3) Any failure of the Board to make an access order within the period set out in subsection (2) does not terminate the Board's authority or invalidate the interim access order or an access order made after the expiry of that period.	(3) Le fait, pour l'Office, de ne pas rendre l'ordonnance d'accès dans le délai imparti au paragraphe (2) n'a pas pour effet de le décharger de sa compétence ni d'invalider l'ordonnance d'accès provisoire ou l'ordonnance d'accès rendue après l'expiration de ce délai.	Compétence maintenue
Other Orders		Autres ordonnances	
Required documents	74. An application for an order under section 75 must be accompanied by a copy of the most recent written offer of compensation, if any, made to the owner or occupant, as the case may be.	74. La demande d'ordonnance en vertu de l'article 75 est accompagnée d'une copie de la dernière offre écrite d'indemnisation présentée, le cas échéant, au propriétaire ou à l'occupant, selon le cas.	Documents exigés
Unforeseen damage	75. If compensation is payable to an owner or occupant under an access order of the Board, including one that is no longer in effect, the Board shall, on application by the owner or occupant, make an order setting out the amount of additional compensation to be paid to the owner or occupant, as the case may be, for any damage that was caused to the non-designated land — as a result of the exercise of a right of access referred to in the access order — and that was unforeseen at the time that order was made.	75. L'Office rend, sur demande du propriétaire ou de l'occupant à qui une indemnité doit être payée aux termes d'une ordonnance d'accès qu'il a rendue, même si celle-ci n'est plus en vigueur, une ordonnance fixant l'indemnité supplémentaire qui doit lui être payée pour les dommages causés aux terres non désignées qui résultent de l'exercice du droit d'accès visé dans l'ordonnance d'accès et qui n'étaient pas prévus lorsque celle-ci a été rendue.	Dommages imprévus
Factors to be considered	76. (1) In determining the amount of compensation to be paid for the purpose of an order made under section 75, the Board shall consider all relevant factors, including those listed in paragraphs 70(1)(a) to (e).	76. (1) Pour établir l'indemnité à payer aux termes de l'ordonnance rendue en application de l'article 75, l'Office tient compte des éléments pertinents, notamment ceux prévus aux alinéas 70(1)a) à e).	Éléments à considérer
Additional factors	(2) In the case of lands described in 20.1.3(a) or (b) of the Gwich'in Agreement or in 21.1.3(a) or (b) of the Sahtu Agreement, the Board shall also consider the factors listed in paragraphs 70(2)(a) to (c).	(2) S'agissant d'une terre visée à l'alinéa 20.1.3a) ou b) de l'accord gwichin ou à l'alinéa 21.1.3a) ou b) de l'accord du Sahtu, l'Office tient compte également des éléments prévus aux alinéas 70(2)a) à c) de la présente loi.	Éléments supplémentaires
Limitation	(3) In determining the amount of compensation, the Board is not authorized to consider the reversionary value of the land or any access fee payable.	(3) Toutefois, il ne tient pas compte de la valeur de réversion de la terre ni des redevances relatives à l'accès.	Réserves
Manner of payment	77. The Board may require compensation to be paid by one lump sum payment or by annual or other periodic payments of equal or different amounts and may require the payment of interest, at a rate determined in accordance with the regulations, on compensation payments made after the day on which they are required to be made.	77. L'Office peut ordonner le paiement de l'indemnité en une somme globale ou en versements périodiques — annuels ou autres — égaux ou différents; il peut aussi ordonner le paiement d'intérêts au taux déterminé conformément aux règlements sur tout versement en souffrance.	Modalités de paiement

GENERAL

Orders and Decisions of the Board

Costs	78. The Board may, by order, award costs on or before the final disposition of a matter, in accordance with the rules made under section 91 or, in the absence of any such rules, in its discretion.
Reasons	79. The Board shall give written reasons for <ul style="list-style-type: none"> (a) any decision to refuse to consider an application for an order; (b) any order that it makes, including an interim access order and an amended order; (c) any decision not to make or amend an order; and (d) any decision to terminate, or not to terminate, an order.
Final and binding	80. Subject to sections 85 to 88, an order of the Board and any decision made by the Board in respect of an application for, or a review of, an order is final and binding and is not subject to appeal to, or review by, any court.
Copies	81. The Board shall, as soon as feasible, provide copies of any order or decision referred to in section 79 to the parties and any applicable regulatory authority.
Proof of orders	82. A document that appears to be an order of the Board, or a document that appears to be certified by the Chairperson or any other individual authorized by the Board's bylaws as a true copy of an order, is evidence of the making of the order and of its contents, without proof of the signature or official character of the individual appearing to have signed the order or certified the copy.
Successors	83. An order of the Board is binding on, and the rights and obligations under it extend to, any individual or entity that subsequently acquires the ownership of, or other interest or right in, the land to which the order applies and, in the case of an access order, any individual or entity that subsequently acquires the right of access and the right for which that right was acquired.
Enforcement of orders	84. An order of the Board may be made an order of the Supreme Court by the filing of a certified copy of it in the office of the clerk of the court and the order, when so made, is enforceable in the same manner as an order of that court.

GÉNÉRALITÉS

Ordonnances et décisions de l'Office

	78. L'Office peut, par ordonnance, adjuger des frais et dépens en tout état de cause aux parties en conformité avec les règles établies en vertu de l'article 91; en l'absence de règles, ils sont laissés à son appréciation.	Frais et dépens
	79. L'Office motive par écrit ses ordonnances — notamment celles qui sont provisoires ou modifiées, toute décision portant qu'il ne peut être saisi de la demande d'ordonnance et toute décision de ne pas rendre une ordonnance, de ne pas la modifier ou de la révoquer ou non.	Motifs
	80. Sous réserve des articles 85 à 88, les ordonnances et décisions rendues par l'Office dans le cadre de toute demande d'ordonnance ou de toute révision sont définitives et exécutoires et ne sont pas susceptibles d'appel ou de révision en justice.	Caractère définitif et exécutoire
	81. L'Office transmet dans les meilleurs délais aux parties et aux autorités administratives concernées copie des ordonnances et décisions visées à l'article 79.	Copies
	82. Tout document paraissant être une ordonnance ou dont l'authenticité paraît attestée par le président ou toute autre personne désignée par règlement administratif de l'Office fait foi du prononcé de l'ordonnance et de son contenu, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ni la qualité officielle du signataire.	Valeur probante des ordonnances
	83. Les ordonnances restent exécutoires malgré le transfert de la propriété de la terre visée, ou encore de quelque autre droit ou intérêt sur celle-ci, et, s'agissant d'une ordonnance d'accès, malgré le transfert du droit d'accès et du droit y donnant ouverture.	Transferts de droits
	84. Toute ordonnance peut être homologuée par la Cour suprême, sur dépôt d'une copie certifiée conforme au greffe de la cour; son exécution s'effectue dès lors selon les mêmes modalités que les ordonnances de la cour.	Homologation des ordonnances

Review of Access Orders

Révision des ordonnances d'accès

Review on application	85. (1) The Board shall, on application by a party to a hearing or any of the party's successors, review in its entirety an access order it made in respect of that hearing if it appears, in the Board's opinion, that there has been a material change in the facts or circumstances relating to the order.	85. (1) L'Office révisé dans son entièreté toute ordonnance d'accès qu'il a rendue, sur demande d'une partie à l'instance qui y a donné lieu ou de ses ayants droit, s'il est d'avis que les faits ou circonstances ayant donné lieu à l'ordonnance paraissent avoir évolué de manière importante depuis qu'elle a été rendue.	Révision à la demande d'une partie
Amendment of access order	(2) On completion of its review of an access order, the Board shall make any amendments to the order that it considers appropriate if it determines that there has been a material change in the facts or circumstances relating to the order that would justify amending it.	(2) Au terme de la révision, l'Office apporte à l'ordonnance d'accès les modifications qu'il estime indiquées, s'il conclut que les faits ou circonstances ayant donné lieu à l'ordonnance ont évolué de manière importante depuis qu'elle a été rendue et que, en conséquence, il est justifié qu'elle soit ainsi modifiée.	Modification de l'ordonnance
Restriction	(3) The Board may only amend an access order in a way that is not likely to cause significant damage to designated land, Tłıchq lands or non-designated land or to significantly interfere with the use and peaceful enjoyment of those lands by Gwich'in participants, the Inuvialuit, Sahtu participants, Tłıchq Citizens or the Tłıchq First Nation or the owner or occupant of non-designated land, as the case may be.	(3) L'Office ne peut apporter aux ordonnances d'accès des modifications susceptibles d'entraîner des dommages importants pour les terres désignées, tlıchqs ou non désignées ou de porter atteinte de façon importante à l'usage et à la jouissance paisible des terres en question par les participants gwichins ou du Sahtu, les Inuvialuit, les citoyens tlıchqs ou la première nation tlıchq ou le propriétaire ou l'occupant de la terre non désignée, selon le cas.	Réserve
Five-year review	86. (1) The Board shall review in its entirety any access order it has made on the expiry of each five-year period after the day on which the Board made the order or the day on which it made a decision on completion of its most recent review, as the case may be, unless the parties waive the requirement for a review or are deemed, under subsection (3), to have waived that requirement.	86. (1) L'Office révisé dans son entièreté toute ordonnance d'accès qu'il a rendue, à l'expiration de chaque période de cinq ans qui suit le prononcé de l'ordonnance ou la date de la décision rendue au terme de sa révision la plus récente, selon le cas, à moins que les parties à l'instance qui y a donné lieu renoncent à la révision ou soient réputées, en vertu du paragraphe (3), y avoir renoncé.	Révision quinquennale
Notice	(2) The Board shall, at least 90 days before the expiry of each five-year period, notify, in writing, the parties and any of their successors who have notified the Board of the succession that the Board intends to review the order and the parties may, at least 30 days before the expiry of that five-year period, make written representations to the Board.	(2) Au moins 90 jours avant l'expiration de chaque période de cinq ans, l'Office notifie par écrit son intention de procéder à la révision aux parties, ainsi qu'à leurs ayants droit qui lui ont fait connaître leur qualité; il informe chacune des parties notifiées qu'elle a le droit de lui présenter des observations par écrit au plus tard 30 jours avant l'expiration de la période en question.	Avis
Deemed waiver	(3) A party who does not make written representations to the Board within the required period is deemed to have waived the requirement for a review.	(3) La partie qui ne présente pas d'observations par écrit dans le délai imparti est réputée avoir renoncé à la révision.	Renonciation réputée
Amendment of access order	(4) On completion of its review of an access order, the Board shall make any amendments to the order that it considers appropriate if it determines that there has been a material change in the facts or circumstances relating to the order that would justify amending it.	(4) Au terme de la révision, l'Office apporte à l'ordonnance d'accès les modifications qu'il estime indiquées, s'il conclut que les faits ou circonstances ayant donné lieu à l'ordonnance ont évolué de manière importante depuis qu'elle a été rendue et que, en conséquence, il est justifié qu'elle soit ainsi modifiée.	Modification de l'ordonnance

Restriction	<p>(5) The Board may only amend an access order in a way that is not likely to cause significant damage to designated land, Tłı̨chǫ lands or non-designated land or to significantly interfere with the use and peaceful enjoyment of those lands by Gwich'in participants, the Inuvialuit, Sahtu participants, Tłı̨chǫ Citizens or the Tłı̨chǫ First Nation or the owner or occupant of non-designated land, as the case may be.</p>	<p>(5) L'Office ne peut apporter aux ordonnances d'accès des modifications susceptibles d'entraîner des dommages importants pour les terres désignées, tłı̨chǫs ou non désignées ou de porter atteinte de façon importante à l'usage et à la jouissance paisible des terres en question par les participants gwichins ou du Sahtu, les Inuvialuit, les citoyens tłı̨chǫs ou la première nation tłı̨chǫ ou le propriétaire ou l'occupant de la terre non désignée, selon le cas.</p>	Réserve
Termination of Access Orders		Révocation des ordonnances d'accès	
Application by party	<p>87. (1) The Board shall, on application by a party to a hearing or any of the party's successors, terminate an access order it made in respect of that hearing if the Board determines that</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the holder of the right of access is no longer exercising that right for the purpose for which the order was made; or (b) the conditions that would have permitted the holder of the right of access to exercise that right without consent are now met. 	<p>87. (1) L'Office révoque toute ordonnance d'accès qu'il a rendue, sur demande d'une partie à l'instance qui y a donné lieu ou de ses ayants droit, s'il conclut que, selon le cas :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) le titulaire du droit d'accès n'exerce plus ce droit aux fins auxquelles l'ordonnance a été rendue; b) les conditions qui auraient permis au titulaire du droit d'accès d'exercer ce droit sans consentement sont désormais réunies. 	Révocation demandée par une partie
Hearing	<p>(2) The Board may only terminate an access order after it has held a hearing during which the parties may make representations with respect to the termination.</p>	<p>(2) Toutefois, il ne peut le faire qu'après la tenue d'une audience permettant aux parties de soumettre leurs observations au sujet de la révocation.</p>	Audience
Application by parties	<p>88. The Board shall, on application by the parties to a hearing or their successors, terminate an access order if the parties have concluded an agreement governing the terms and conditions of access to the lands in question and waters overlying those lands, as well as the compensation to be paid in respect of that access and wish that access be governed by the agreement rather than the order.</p>	<p>88. L'Office révoque toute ordonnance d'accès qu'il a rendue, sur demande des parties à l'instance qui y a donné lieu ou de leurs ayants droit, si ces dernières ont conclu un accord concernant les conditions relatives à l'accès aux terres et aux eaux en question et l'indemnité à payer pour celui-ci et veulent que les conditions et l'indemnité soient régies par l'accord et non plus par l'ordonnance.</p>	Révocation demandée par les parties
Jurisdiction of the Supreme Court		Compétence de la Cour suprême	
Exclusive jurisdiction	<p>89. The Supreme Court has exclusive original jurisdiction to hear and determine an application for relief against the Board — by way of an injunction or declaration or by way of an order in the nature of <i>certiorari</i>, <i>mandamus</i>, <i>quo warranto</i> or prohibition — by the Attorney General of Canada, the Attorney General of the Northwest Territories or any individual or entity directly affected by the matter in respect of which relief is sought.</p>	<p>89. La Cour suprême a en première instance compétence exclusive pour connaître de toute demande présentée par le procureur général du Canada, le procureur général des Territoires du Nord-Ouest ou toute personne physique ou entité directement touchée par l'affaire afin d'obtenir, contre l'Office, toute réparation par voie d'injonction, de jugement déclaratoire, de bref — <i>certiorari</i>, <i>mandamus</i>, <i>quo warranto</i> ou prohibition — ou d'ordonnance de même nature.</p>	Compétence exclusive

Rules of the Board

Règles de l'Office

Mandatory rules	<p>90. The Board shall make rules, consistent with the Agreements, respecting</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the conduct of negotiations for the purposes of subsection 29(1); (b) practice and procedure in relation to applications for orders and reviews and to hearings in respect of applications and reviews, including the service of documents and the imposition of reasonable time limits; (c) the determination of whether any information relating to an application for, or a review of, an order is confidential, personal, business proprietary or privileged, or whether any Aboriginal traditional knowledge is to be treated as confidential; and (d) the measures to be taken to prevent disclosure of the information or knowledge referred to in paragraph (c), including holding hearings in private. 	<p>90. L'Office établit des règles, conformes aux accords, concernant :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) la conduite des négociations visées au paragraphe 29(1); b) les procédures afférentes aux demandes d'ordonnance et de révision et à l'instruction de celles-ci et des révisions, y compris la signification de documents et la fixation de délais appropriés; c) la question de savoir si tels renseignements afférents à une demande d'ordonnance ou à une révision sont des renseignements confidentiels, personnels ou protégés ou des renseignements commerciaux de nature exclusive, et si telles connaissances traditionnelles autochtones doivent être traitées comme des renseignements confidentiels; d) les mesures — y compris le huis clos — permettant de prévenir la divulgation des renseignements et des connaissances visés à l'alinéa c). 	Règles obligatoires
Other rules	<p>91. The Board may make rules respecting any other matter, including the allowance of costs, such as rules</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) establishing a schedule of fees and other expenses incurred by a party that may be allowed as part of that party's costs; and (b) respecting the circumstances under which the Board may allow costs on a basis other than that established by the schedule. 	<p>91. L'Office peut établir des règles concernant toute autre question, notamment en ce qui a trait à l'adjudication et la taxation des frais et dépens pour, entre autres :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) fixer le tarif des frais et dépens que peut réclamer toute partie à une instance; b) prévoir les circonstances pouvant justifier la dérogation au tarif. 	Autres règles
<i>Statutory Instruments Act</i>	<p>92. Sections 2, 4 and 9 of the <i>Statutory Instruments Act</i> do not apply in respect of the rules of the Board.</p>	<p>92. Les articles 2, 4 et 9 de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i> ne s'appliquent pas aux règles de l'Office.</p>	<i>Loi sur les textes réglementaires</i>
Notice of proposed rule	<p>93. (1) The Board shall give notice of any proposed rule by</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) publishing the proposed rule on its Internet site and in a newspaper that, in the Board's opinion, has a large circulation in the Northwest Territories; (b) providing the proposed rule to the Minister, the federal Minister, designated organizations and the Tłı̨chǫ government; and (c) providing the proposed rule to the individuals and entities that have given written notice to the Board of their interest in receiving a copy of any proposed rule. 	<p>93. (1) L'Office donne avis de tout projet de règle en prenant les mesures suivantes :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) il le publie dans son site Internet et dans un journal qui, à son avis, jouit d'une vaste distribution dans les Territoires du Nord-Ouest; b) il le communique au ministre, au ministre fédéral, aux organisations désignées et au gouvernement tłı̨chǫ; c) il le communique aux personnes physiques et entités ayant manifesté par écrit auprès de l'Office leur intérêt d'en recevoir un exemplaire. 	Avis relatif au projet de règle

Representations invited	(2) The notice must include an invitation to any interested individual or entity to make representations in writing to the Board about the proposed rule within 60 days after the notice is published or communicated, as the case may be.	(2) Dans cet avis, l'Office invite les personnes physiques et entités intéressées à lui présenter par écrit, dans les 60 jours suivant la publication ou la communication de l'avis, selon le cas, leurs observations à l'égard du projet.	Invitation à présenter des observations
Representations to be considered	(3) The Board shall consider any written representation that it receives within the required period and make any amendment to the proposed rule that it considers appropriate.	(3) L'Office tient compte des observations écrites reçues dans le délai imparti et apporte au projet de règle les modifications qu'il estime indiquées.	Prise en considération des observations
Exception	(4) Once notice is given under subsection (1), no further notice is required in respect of any amendment to the proposed rule that results from any representations made.	(4) Il n'est pas nécessaire de donner un nouvel avis relativement au projet de règle qui a été modifié par suite d'observations.	Dispense
Publication of rule	(5) As soon as feasible after the rule is made, the Board shall (a) publish it on its Internet site and in a newspaper that, in the Board's opinion, has a large circulation in the Northwest Territories; and (b) publish a notice in the <i>Northwest Territories Gazette</i> that the rule has been made, indicating the newspaper in which it has been published.	(5) Dès que possible après l'établissement de la règle, l'Office : a) la publie dans son site Internet et dans un journal qui, à son avis, jouit d'une vaste distribution dans les Territoires du Nord-Ouest; b) publie dans la <i>Gazette des Territoires du Nord-Ouest</i> un avis de son établissement qui indique en outre dans quel journal la règle a été publiée.	Publication de la règle
Public Registry		Registre public	
Contents	94. (1) The Board shall maintain a public registry on its Internet site. The Board shall include the following in that registry: (a) a list of its members and alternate members; (b) all bylaws made under section 22; (c) the annual report referred to in section 28; (d) all applications for orders or reviews made to the Board — including all documents submitted in support of an application — and all orders and decisions referred to in section 79; and (e) all rules made under sections 90 and 91.	94. (1) L'Office tient un registre public dans son site Internet dans lequel sont versés : a) la liste des membres et des suppléants; b) les règlements administratifs pris en vertu de l'article 22; c) le rapport annuel visé à l'article 28; d) les demandes d'ordonnance et les demandes de révision qui lui ont été présentées, y compris les documents fournis à l'appui des demandes, ainsi que les ordonnances et décisions visées à l'article 79; e) les règles établies au titre des articles 90 et 91.	Contenu
Public inspection	(2) The documents referred to in subsection (1) must also be available for public inspection at the Board's head office, in accordance with any conditions that may be prescribed by regulation.	(2) Toute personne peut consulter au siège de l'Office, selon les modalités réglementaires, tout document versé dans le registre public.	Consultation sur place
Limitation on disclosure	(3) For greater certainty, the information or knowledge referred to in paragraph 90(c) that is determined to be confidential, personal, business proprietary or privileged or that is to be treated as confidential, as the case may be, must not be included in the public registry.	(3) Il est entendu que les renseignements visés à l'alinéa 90c) qui sont des renseignements confidentiels, personnels ou protégés ou des renseignements commerciaux de nature exclusive et les connaissances visées à cet alinéa devant être traitées comme des renseignements confidentiels ne	Réserve : publication

peuvent figurer dans le registre public.

Regulations

Règlements

Regulations	<p>95. The Commissioner in Executive Council may make regulations</p> <ul style="list-style-type: none">(a) specifying types of agreements for the purpose of section 5;(b) defining "resident" for the purposes of subsection 10(2) or 11(1) or (3), section 12 or 40 or subsection 41(1), as the case may be;(c) specifying what constitutes a conflict of interest for the purpose of section 18;(d) fixing, for the purposes of sections 56, 63, 71 and 77, a rate of interest, or the manner of determining the rate of interest, that may be payable on compensation payments made after the day on which they are required to be made;(e) fixing the amount, or the manner of determining the amount, of an access fee for the purposes of section 57 and subsection 72(2);(f) establishing conditions under which documents may be inspected by the public under subsection 94(2); and(g) generally, for carrying out the purposes and provisions of this Act.	Règlements	<p>95. Le commissaire en Conseil exécutif peut, par règlement :</p> <ul style="list-style-type: none">a) prévoir, pour l'application de l'article 5, des catégories d'accords;b) définir, pour l'application des paragraphes 10(2) ou 11(1) ou (3), des articles 12 ou 40 ou du paragraphe 41(1), selon le cas, la notion de «résidence»;c) préciser, pour l'application de l'article 18, ce qui constitue un conflit d'intérêts;d) fixer, pour l'application des articles 56, 63, 71 et 77, le taux d'intérêt dont l'Office peut ordonner le paiement sur tout versement en souffrance, ou en déterminer le mode de calcul;e) fixer, pour l'application de l'article 57 et du paragraphe 72(2), le montant ou le mode de calcul des redevances à payer relativement à l'accès;f) fixer, pour l'application du paragraphe 94(2), les modalités de consultation des documents;g) prendre, de façon générale, toute mesure nécessaire à l'application de la présente loi.
-------------	---	------------	--

TRANSITIONAL

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Matters governed by Northwest Territories Surface Rights Board Act (Canada)	<p>96. This Act applies to all matters governed by the <i>Northwest Territories Surface Rights Board Act (Canada)</i> before the coming into force of this Act.</p>	Affaires régies par la Loi sur l'Office des droits de surface des Territoires du Nord-Ouest (Canada)	<p>96. La présente loi s'applique aux affaires qui étaient régies par la <i>Loi sur l'Office des droits de surface des Territoires du Nord-Ouest (Canada)</i> avant l'entrée en vigueur de la présente loi.</p>
Request for arbitration already made	<p>97. This Act does not apply to any matter that is, before the day on which section 6 comes into force, the subject of a submission to arbitration, as referred to in 6.3.2 of the Gwich'in Agreement and 6.3.2 of the Sahtu Agreement, or a request for arbitration, as referred to in 6.5.1 of the Tłı̨chǫ Agreement.</p>	Demande d'arbitrage existante	<p>97. La présente loi ne s'applique pas aux affaires qui, avant l'entrée en vigueur de l'article 6, font l'objet d'une demande d'arbitrage, visée aux articles 6.3.2. de l'accord Gwich'in, 6.3.2. de l'accord du Sahtu et 6.5.1. de l'accord t̨ı̨chǫ.</p>
Inuvialuit Agreement	<p>98. This Act does not apply to any matter that is, before the day on which section 6 comes into force, the subject of a notice of arbitration, as referred to in subsection 18(16) of the Inuvialuit Agreement, and, for greater certainty, section 18 of the Inuvialuit Agreement continues to apply to such a</p>	Accord inuvialuit	<p>98. La présente loi ne s'applique pas aux affaires qui, avant l'entrée en vigueur de l'article 6, font l'objet d'un avis d'arbitrage, visé au paragraphe 18(16) de l'accord inuvialuit, étant entendu que l'article 18 de l'accord inuvialuit continue de s'appliquer à ces affaires.</p>

matter.

Board
members
continued

99. Any board members appointed by the federal Minister under section 9 of the *Northwest Territories Surface Rights Board Act* (Canada) before the coming into force of this Act, continue as members of the Board under section 7 of this Act as if they had been appointed by the Minister under this Act.

99. Les membres de l'Office nommés par le ministre fédéral en vertu de l'article 9 de la *Loi sur l'Office des droits de surface des Territoires du Nord-Ouest* (Canada) avant l'entrée en vigueur de la présente loi continuent d'être membres de l'Office prévu à l'article 7 de la présente loi comme s'ils avaient été nommés par le ministre en vertu de la présente loi.

Maintien des
membres de
l'Office

COMMENCEMENT

Coming into
force

100. (1) Sections 1 to 5, 7 to 28 and 90 to 99 of this Act come into force on April 1, 2014.

(2) Sections 6 and 29 to 89 come into force on April 1, 2016 or such earlier date as ordered by the Commissioner in Executive Council.

ENTRÉE EN VIGUEUR

100. (1) Les articles 1 à 5, 7 à 28 et 90 à 99 de la présente loi entrent en vigueur le 1^{er} avril 2014.

(2) Les articles 6 et 29 à 89 entrent en vigueur le 1^{er} avril 2016 ou à toute autre date antérieure qu'ordonne le commissaire en Conseil exécutif.

Entrée en
vigueur